Werk

Titel: Physiognomische Abhandlungen

Autor: Jordan, Leo

Ort: Erlangen

Jahr: 1911

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0029|log26

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

info@digizeitschriften.de

Physiognomische Abhandlungen.

Von

Leo Jordan.

Die Theorie der Physiognomik im Mittelalter.

Neben der volkstümlichen Anschauung über Physiognomik, deren Grundprinzipien tief in der menschlichen Natur begründet sind, besteht und bestand zu allen Zeiten eine pseudowissenschaftliche Tradition: Die mittelalterliche geht fast ausschliesslich auf die griechischen und lateinischen Physiognomiker zurück, die Richard Foerster in der Teubnerschen Bibliothek herausgab[1]). Da sind vorab (S. 4) die pseudoaristotelischen Physiognomiker, charakteristisch dadurch, dass sie die erschlossenen menschlichen Eigenschaften stets zu Tieren in Beziehung setzen und in einem langen Teile die *Signa fortis, signa timidi* etc. (nach der Übersetzung des Bartholom. de Messana) geben. — In den 70 Kapiteln des Polemo (S. 98) ist der Vergleich mit Tieren auf das 2. Kapitel beschränkt. Die 52 ersten Kapitel handeln von den verschiedenen Körperteilen und streifen die *Völkerphysiognomik* (Kap. 31 - 35). Die 18 letzten Kapitel gehen, wie der Hauptteil des pseudoaristotelischen Werkes vom Menschen aus, und geben das Gesamtbild des Kühnen, des Feigen, des Gelehrten etc. — Des Sophisten Adamantios *Physiognomik* (I, 297), die auf Aristoteles und Polemo zurückgeht, zeichnet sich, samt ihren Bearbeitungen, dadurch aus, dass sie den Augen den Vorzug gibt. Ihr erstes Kapitel gilt diesen ausschliesslich, während sich alle übrigen Organe in das nur um weniges längere zweite teilen.

Es folgt die Physiognomik eines Anonymus (Bd. II, S. 3), die folgendermassen disponiert: Geschlechterphysiognomik (S. 7 ff.), die einzelnen Organe, mit den Haaren anfangend (S. 22), aber besonders lange nach dem Vorbilde des Adamantios bei den Augen verweilend; sie schliesst sodann die menschlichen Grundtypen an, wie Aristoteles mit dem *vir fortis* beginnend (S. 119). Mit der Tierphysiognomik endet das Buch (S. 137).

1) Scriptores Physiognomonici Graeci et Latini rec. Richardus Foerster, Leipzig, I, II. 1893.

Es folgen noch ein paar kleine Traktate, der gothaische Pseudo-polemo (II, S. 149), dessen Charakteristikum ist, dass er mit der Beschreibung eines Idealmenschen schliesst, gleich derjenigen des Abubecer (S. 163), die mit der Mahnung endet, nicht bloss auf ein Zeichen zu schauen, sondern auf die Summe derselben, genau wie der Abschnitt des *Secretum Secretorum* abschliesst. Dann endet die Reihe mit den am Briefstiel leicht erkennbaren Versionen des *Secretum Secretorum* (S. 183) und einer kurzen griechischen Physiognomik, die von den einzelnen Gliedern ausgeht.

Von vielen dieser Traktate finden wir im französischen Mittelalter Übersetzungen und Bearbeitungen. Eine Bearbeitung des pseudoaristotelischen Physiognoms bietet Paris *Bib. Nat. f. fr.* Nr. 1822 f° 137 r a, in der Aufzählung und Charakterisierung der Glieder, wird sie zur Übersetzung. —

Vom *Secretum Secretorum* gibt es zahlreiche altfranzösische Versionen. Ich nenne die Hss. der Pariser Nationalbibliothek f. fr. 571 f° 142 r b und 1806. Einzelnen, wie Nr. 562 fehlt der Physiognom. Es ist dies letztere ein königliches Exemplar, enthält auf dem 1. Blatt die Lilien und nebem dem Texte f° 60r: *convient que tu aies ſecretaire bon*, die interessante Glosse: *prenez monſi'du Touz ne Robert Gedoyn por tel.*

Das Traktat des Abubecer Rasis findet sich mit selbständiger Einleitung übersetzt: Paris Bib. Nat. f. fr. 25427 f° 50 v.

Abhängig von der Physiognomik des Anonymus ist der Physiognom des dreiteiligen Traktats *Du Regime*, Paris Bib. Nat. 2017 f° 94 r, mit einer sehr originellen Einleitung über Wert und Verwendbarkeit der Physiognomik.

Andere *Regimina*, der häufige Dialog von *Placidas und Timeo* (z. B. B. N. f. fr. 1543 f. 233) enthalten kürzere oder längere physiogn. Abhandlungen. So frägt Placidas um Auskunft, warum Timeo ihn als Schüler einem kaiserlichen Prinzen vorgezogen, und der Lehrer antwortet mit einer umständlichen Darlegung der Temperamentslehre.

Glatte Übersetzungen sind diese mittelalterlichen Physiognome nie. Wie sie den Namen in missverstandener Weise umgestalten, bald *phisonomie, philosomie* oder *philozomie*, auch *phisicionomiene* (= *physiognomonia* f. fr. 2017) schreiben, so erfinden die Versionen des *Secretum Secretorum* einen Physionomias, welcher der Vater dieser Wissenschaft gewesen sei. Die Versionen der lateinischen Quelle nennen bald Aclimas, bald Philimon als den ältesten Physiognomiker und erzählen von ihm: Man zeigte ihm ein Bild des Hippocrates, ohne zu sagen,

wer es sei, und er urteilt: *hic [est] vir fraudulentus, deceptor, amans coitum.* Als man Hippocrates dies erzählte, gab er dem Physiognomiker recht, so sei er früher gewesen, aber der Geist habe über die Physis die Herrschaft erhalten.

Die meisten französischen Übersetzungen machen nun aus Philimon einen Phizonomias, ausser f. fr. 571, das ihn getreuer Philomene nennt. So erzählt f. fr. 1806 konkordierend mit 1807, 1958, und Nouv. Acq. 4951 folgendermassen:

De la Phizonomie[1]) des gens.

Entre toutes les autres choſes de ce[2]) monde je vueil que tu ſaiches et ayes congnoiſſance[3]) d'une noble et tres merveilleuſe ſcience qui eſt appelle phizonomie[4]), par laquelle tu congnoiſtras et avras congnoiſſance[5]) de la nature et condition de toutes gens. Et la trouva ung tres ſaige et prudent philozophe qui avoit nom phizonomias[6]), le[quel] enchercha les qualites, les natures de toutes les creatures de ceſt monde. Eu temps de ceſtui phizonomias regnoit le treſſaige ypocras. Et pour ce qu'il eſtoit grant renommee de Phizonomias et de ſa ſageſſe, les diſciples et les familiers de ypocras firent paindre[7]) la figure de ypocras, lur maiſtre, et ſecretement la porterent a phizionomias, pour ſavoir et voir qu'il iugeroit de la figure ypocras. Et luy dirent: Sire jugez de la qualite et condition de ceſte figure. Quant phizonomias out bien regarde la figure. Il dist que l'ome eſtoit luxurieux, barateus et rudes. Quant phizonomias eut ceu dit, les diſciples de ypocras le voullurent occire, et dirent: „a treſſoul, tu faulx[8])! C'eſt la figure du milleur homme du monde". Quant phizonomias les vit aincy maulx mëuz[9]), il les rapaiſa par belles paroles le mielx qu'il peult. Et diſt: „je ſoy bien que c'eſt la figure du treſſage ypocras. Et je vous ay reſpondu de ma ſcience ceu que je en ſcoy". — Quant les diſciples furent venuz a ypocras ilz luy dirent ce qu'il avoient (32 v.) trouve et que phizonomias leur avoit dit. Lors diſt ypocras: „Certes Phizonomias vous a dit vroy ne n'a riens laiſſe (!) de ma complection en la quelle eſtoient tous ces vices. [mais y a Raiſon qui domine par deſſus].

---

1) 1807 Philozomie.
2) 1807 du.
3) 1807, 958, N.A. 4951 et congnoiſſes; d' fehlt dann.
4) 1807, N.A. 4951 philozomie.
5) Fehlt in den übrigen Hss.
6) 1807, N.A. 4951 philozomias.
7) Die anderen Versionen irrtüml. *prendre*, 1958 *prandrent.*
8) „Oh, du Narr, du irrst".
9) 1807 mal ureux, 1958 mal menes.

Bezeichnenderweise schliessen alle Hss. mit dem Zugeständnis des Hippocrates; nur 1958 hat das in eckige Klammern gesetzte. F. fr. 571 dagegen übersetzt auch hier getreu aus dem Lateinischen: *Certes philomien vos diſt tut voirs. e neis d'une lettre ne vos trespassa.* (= *praetermisit*) *Nepurquant puis que je vi e entendi que* (142 v) *ordes choſes furent et dampnables: je fis m'alme roi* (= regem) *ſur ſoi meiſmes par retenir ma covoitiſe etc.*

Weiterhin charakteristisch für das Mittelalter ist die Vermischung der Physiognomik mit der Lehre von den 4 Komplexionen und der Chiromantik: Die Lehre von den vier Temperamenten, dem sanguinischen, dem phlegmatischen, dem cholerischen, dem melancholischen, stammt von Aristoteles. Sie wird von den mitteralterlich lehrhaften Schriften mit den vier Jahreszeiten und den vier Elementen kombiniert. So findet sich der Physiognom des *Secretum Secretorum* (nur dieser, nicht Auszüge des ganzen Werks, wie der Katalog fälschlich angibt) in Paris, Bib. Nat. f. fr. 2022 mit folgender diese Kombination durchführenden selbständigen Einleitung:

(f.° 109 v.) Cy commence le ſecret des ſecretz ariſtote qui enſeigne a congnoiſtre la complexion des hommes et des femmes.

Cy commence le livre des philoſophes, tranſlate de latin en francois, que le ſaige ariſtote fiſt pour l'amour du Roy alixandre, ſon diſciple, pour l'enſeigner et endoctriner. car par ceſt livre il aprint a congnoſtre certains ſignes ou l'on congnoiſt les condicions et les complexions des hommes et des femmes. Et par ceſtuy et par autre noms eſt ce livre nomme le ſecret des ſecretz ariſtote. Si devez ſavoir que ce n'eſt pas l'inten*tion* du ſaige philoſophe de dire qu'il aviengne a homme ne a femme de neceſſité que ces ſignes demonstrent, mais Ilz donnent naturelle Inclinacion a vertuz ou a vices ſelon ce qu'ilz ſignifient, a bien, ou a mal. Et de ce ſe puet l'en bien tenir et garder par la force et vertu de l'entendement que dieu a donné a homme. Mais pour ce n'eſt il mie que les ſignes qui ſ'enſuivent, n'ayent ſeigneurie en celx en qui ilz ſont, pour avoir naturellement cela qu'ilz ſignifient. Et pour mielx congnoiſtre et entendre la ſubſtance de ceſtuy petit livre vous devez ſavoir que le philoſophe deviſe le temps par quatre parties: c'eſt aſſavoir, en printemp, en eſte, en autumpne et en yver. Et devez ſavoir que printemps eſt chault et moiſte, doulx et attrempe et dure quatre vings (!) et treze (110 r) jours et XXIII heures et (a) la quatrieſme partie d'une heure, c'eſt aſſavoir du neufieſme jour, a la fin de mars, (Juſques) Juſques (!) a XXIIj jours de juing. Et en celluy temps nature ſ'eſjoniſt et le ſang ſ'eſpand parmy les vaines. Eſte ſi eſt chault et ſec; et en celluy temps ſe fait bon garder de toutes choſes qui ſont de chaude nature; et dure

quatre vings et XIj jours et XXIj heures et la tierce partie d'une heure. c'eſt aſſavoir du vingt et troiſieſme jour de juing Juſques au XXIIj. jour de ſeptembre. Automne ſi eſt froit et ſec et dure quatre vings treze jours et XXIII heures et la .XV^{e} partie d'une heure, c'eſt aſſavoir du XXIIj jour de ſeptembre Juſques au XXIIj^{e} jour de decembre. yver eſt froit et moiſte et dure quatre vings et X. jours et XXIIj. heures. C'eſt aſſavoir du XXIIj^{e} jour de decembre juſques au XXj de mars.

Et a ces quatre parties du temps Reſpondent les quatre elemens deſquelz homme et femme eſt forme et fait, et ſans leſquelz l'on ne peut vivre. C'eſt aſſavoir le feu qui eſt chault et ſec, l'air qui eſt chault et moiſte, l'eaue qui eſt froide et moiſte, La terre qui eſt froide et ſeche. Si devez ſavoir que perſonne a qui le feu a ſeigneurie ſi eſt colorique c'eſt a dire ſec. ſi eſt (gestrichene Stelle) ſanguin, ceſt a dire chault et moiſte.

Celluy a qui l'eaue a ſeigneurie ſi eſt froit et moiſte, c'eſt le flematique (f^{o} 110 v). Celluy a qui la terre a ſeigneurie eſt merencolique, c'eſt a dire froit et ſec. Et povez congnoistre les ungs des autres par certains ſignes que les philoſopes nous enſeignent. Or dit le ſaige que le colerique qui eſt chault et ſec, ſi eſt naturellement maigre et greſle, convoiteux et ireux, haſtif et mouvant, eſcervellé, fol, large, malicieux, decepvant et ſubtil ou il applique ſon ſens. le ſanguin qui eſt chault et moiſte, ſi eſt large convoiteux, actrempé, amiable, luxurieux, chantant, Riant, vermeil en chere, gracieux et naturellement. Il ayme robe de haulte couleur. Le flematique qui eſt froit et moiſte. ſi eſt triſte et penſif, pareſſeux, peſant et endormy, et ſi crache voulentiers quant il ſ'eſmeut et [est] gras au viſaige et naturellement ayme Robe verte. Le melancolique qui eſt froit et ſec, ſi eſt triſte, peſant, convoiteux, eſchars, meſdiſant, ſuſpecionneux, malicieux, pareceux. Il ayme Robe noire.

Or deſcend le philoſophe a ſon propos et parle des ſignes du chief ou il nous enſeigne que l'on ſe doit garder ſoigneuſement de toute perſonne qui a deſſaulte de membre naturel en luy, comme des piez, des mains, d' oeil ou d'autre membre quel qu'il ſoit. Et e*ſpeci*alement d'omme eſbarbé, car Il eſt enclin a tout vice, et a toute mauvaiſtie et ſ'en doit on garder comme de ſon mortel ennemy. Item, le philoſophe nous enſeigne et dit que cheveux qui ſont plains et ſouefz ſignifient perſonne piteuſe et debonnaire. Perſonne qui a habondance de cheveux come poil au col, et en la poitrine, et ou ventre, eſt luxurieuſe, cruelle, plaine d'ire . . .

Es folgt dann der Physiognom des *Secretum Secretorum* in gewohnter Form mit zahlreichen Einschüben.

Den Jahreszeiten schliessen sich die vier Lebensalter und die vier Tageszeiten, mit dem Morgen anfangend, an, so dass wir die Temperamentslehre folgendermassen tabellarisch notieren können:

Temperament	Element	Jahreszeit	Tageszeit	Lebensalter	Charakter
Sanguinisch:	Luft	Frühjahr	Morgen	Jugend	warm u. feucht
Cholerisch:	Feuer	Sommer	Mittag	Reife	warm u. trocken
Melancholisch:	Erde	Herbst	Abend	Übergangsjahre	kalt u. trocken
Phlegmatisch:	Wasser	Winter	Nacht	Greisenalter	kalt u. feucht

Welche Bedeutung diese Lehre mit ihren Kombinationen bis in die Renaissance gehabt hat, zeigt, dass man noch heute Michelangelos Gestalten der Medicäergräber gern als Tageszeiten oder Temperamente erklärt. Von ihr aus ging die mittelalterliche Diät, glich den Charakter der Jahreszeit durch Speisen aus, die ihrer Natur nach entgegengesetzt waren. Im Sommer sollte man feuchte und kalte Speisen bevorzugen und umgekehrt. Aber auch die Physiognomik musste zu dieser Lehre in Beziehung treten und vorab wurden die Eigenschaften der vier Temperamente in der Weise spezialisiert, wie wir dies gesehen. Diese Spezialisierung geht, wo ich sie auch fand, zurück auf ein paar lateinische Merkverse, die überaus häufig vorkommen, auch in der Erklärung des Timeo zitiert werden: Ich gebe sie hier nach dem *Codex Latinus* der Pariser Nationalbibliothek 15125 (Sec. XIV) f° 37:

sanguineus < largus. amans. hilaris. ridens. rubeique coloris,
gaudens[1]). carnosus. ſatis audax atque benignus.

colericus < versutus. fallax. irascens. prodigus. audax.
aſtutus. gracilis. macer. croceique coloris.

fleumaticus < hic sonpnolentus. piger et ſputamine multus
Est hebes ſenſus. [pinguis]. facie color albus.

melancolicus < Invidus et triſtis. cupidus. dextreque tenacis.
Non expers fraudis. timidus[2]) luteique coloris.

(Vgl. zu diesen Versen noch *Romania* XXXVIII [1908] S. 369.)

Der Dialog von *Placidas und Timeo* (nach Bib. Nat. f. fr. 1543) vermehrt diese Kombinationen noch um einige völkerphysiognomische Bemerkungen: (f° 234 r): *flematiques . . ſont volentiers flamens, alemans et engles.*

1) Auch *cantans.*
2) Andere *ficcus.*

Lombars ſont volentiers ſanguins et piquars, poitevins, manſel; et oſſi ſont franchois ... coleriques ſont volentiers, plus que autres, bourguegnons, auvregnas, eſpaignols, bretons et li plus de franchois ... melancolices ſont volentiers bretons, eſcos, galois, irois et beſte, comme lievres etc.

Kein Wunder, dass man auf Schritt und Tritt, auch in den Übersetzungen, auf diese Lehre stösst, die mit den Angaben der lateinischen oder griechischen Quelle verquickt wird.

Ebenfalls ziemlich tief eingreifend in die Art der Physiognomik ist die Beziehung zur *Chiromantik*, der Handlesekunst. Ist jene von jeher nur ein Schluss vom Äusseren auf das Innere des Menschen, — so ist diese stets mantisch gewesen; aus den Linien der Hand wird die Zukunft gedeutet.

Über mittelalterliche Chiromanten vergleiche man Paul Meyer in *Romania* XXVI (1896) S. 241—243. Die Tradition derselben geht, ausser auf Aristoteles und die übrigen durch die Physiognomik bekannten Autoren, angeblich auf Meister Albert von Köln (d. i. Albertus Magnus) zurück. Noch Victor Hugo nennt in seinen chiromantischen Erörterungen in *Bug-Jargal*: *Albert-le-Grand*. Über *Albert de Cologne* schrieb der Tomus VII des *Catalogue Général* (1885) zu der Toulouser Hs. 175, f° 228—334: *Ista est summa originalium, que dicitur Pharetra, compilata et confecta per magistrum Albertum de Colonia . . quem . . librum fecit scribi magister Petrus de Parternis M°CCC° quadragesimo VII°* (1347). Dazu bemerkt der Katalog: *Cet ouvrage paraît inédit; la Bibliothèque Nationale en possède trois manuscrits sans nom d'auteur* (lat. 16529, 6530, 18126). *Cet Albert de Cologne, sur lequel les principales bibliographies ne disent rien, est peut-être le dominicain Albert, dont Quétif et Echart citent, d'après un autre auteur un Alphabetum originalium.* Mein Kollege, Prof. A. Schneider, liess mir keinen Zweifel darüber, dass dieser Albert von Köln mit Albertus Magnus identisch ist. Der Werke, die unter seinem Namen gehen, sind viele. Das *Secretum Secretorum* wird ihm hier und da zugeschrieben, (St. Omer, Nr. 628, Sec. XV, T. III des Cat. Gén.). Die *Secreta fratris Alberti cognonime Magni, Coloniensis* bilden die Nr. 91 der Bibl. von Troyes (T. II des Cat. Gén.). Unsere Münchener Staatsbibliothek besitzt alchymistische und astrologische Werke, die ihn als Autor angeben, auch theologische etc. (4321 f° 209, 4377 f° 126, 12026 f° 32, 18175 f° 125). Und unter den zahlreichen Chiromanten unserer Staatsbibliothek befindet sich auch die angebliche *Chiromantia Alberti* (916 Nr. 25, Sec. XV).

Die älteren chiromantischen Abhandlungen dienen ausdrücklich nur, oder fast nur mantischen Zwecken. So enthält der Codex lat. 15125 der Pariser Nationalbibliothek (anno 1351) zwei chiromantische Figuren

(f° 56 v und f° 57 r°) und dazu 4 Seiten Text (f° 570—59 r). Der Text definiert: *Iſta ſciencia dicitur cyromancia a cyros qd'eſt manus et magos* (! Magie) *qud' est divinatio — quaſi „divinacio in manibus". quaſi a deo datio, uel donacio, uel commiſſio, per quam futurorum, preſentium atque preteritorum efficitur oſtentio.*

Hier übt nun die Physiognomik heilsamen Einfluss aus: Nimmt man beispielsweise die altfranzösischen chiromantischen Traktate des Kodex f. fr. 14776 derselben Bibliothek, so hat sich das Bild geändert, auf jeder Seite finden sich weniger Prognostica, als Charakterdeutungen, und das zweite Traktat des Kodex sagt ausdrücklich: (f° 28 v) *Cyromencie eſt art de congnoiſtre les meurs naturelles et les inclinacions des hommes par les ſignes ſenſibles de la main.* Und wendet sich mit Geschick gegen die ältere Art: (f° 29 r) *Et pour ce art de cyromencie ne juge pas des accidens. car ilz n'ont nulz ſignes en la main. Car nous ne povons mie jugier ne congnoistre par ceſte ſcience ſe ung homme eſt tailleur ou viëlleur*

Der Einfluss der beiden Fächer ist gegenseitig, Physiognome erhalten ihren chiromantischen Anhang und umgekehrt, und gemeinsam gehen sie in die neuere Zeit über. Beispielsweise: Paris B. N. f. fr. 24255, St. Germain 20, Arsénal 2800, alle dem XVII. Jahrh. angehörend München lat. 589 *Regulae physignomie* und *practica chiromantiae* lat. 26521 *Chiromantia* und *physiognomia italice*, beide dem XV. Jahrh. angehörend.

Aber auch die Physiognome erhalten mantische Glossen, werden den Chiromanten angeglichen, denn die Neugierde, zukünftige Dinge zu erfahren, ist noch grösser, als die Lust, Einblick in ein Menscheninneres zu erhalten. So werden wir sehen, wie bei Rabelais der Schwindler Her Tripa aus der *Physiognomie* die Zukunft zu deuten sich vermisst, und noch Lavater protestiert gegen diese altehrwürdige Vermengung seiner Wissenschaft mit der Handlesekunst mit den Worten: „Man hat die Herrlichkeit dieser Wissenschaft in die unvernünftigste und abgeschmackteste Charlatanerie verwandelt; man hat sie mit der weissagenden Sterndeutung und Chiromantie, oder Handwahrsagerey vermischt". (Physiognomik, Winterthur 1783 I, S. 35).

Eine Vermischung zwischen Astrologie, Physiognomik und anderen Zweigen zeigt schliesslich *Le Lunaire que Salemons fist* (Méon, Nouv. Recueil de Fabliaux I, 1823). Die dreissig Tage des Monats werden auf ihren günstigen oder ungünstigen Einfluss hin besprochen, für Kinder, die an irgend einem Tage geboren werden, Charakter, Prognose und physiognomische Merkmale gegeben. So für den 1. des Monats:

v. 55 **Li enfes qui la nuit nestra,**
En paroles sages sera;
Bons clers sera et bien letrez
Et de plusors gens ert amez;

Son saing delez sa bouche avra
Ou pres de l'euil, ja n'i faudra.
Paor de mort en eve avra,
Mais du peril eschapera
Se de set ans puet eschaper.

Interessant ist, dass hier schon der dreizehnte der Unglückstag par excellence ist, was in m. a. Kalendarien sonst nicht der Fall ist: Wer am 13. geboren wird:

459 Il sera fox et orguelleus,
Et Mesdisans, et covoiteus
N'ert pas amez de toute gent
Et ne vivra pas longuement.
Et la damoiselle ensement
Sera moult fole en son jovent.
Povre sera et orguilleuse
Et de son cors luxurïeuse.
A mains homes lor bon fera,
Mais en sa joenesce morra:
Et entre li et l'ome avront
Lor saing sur les cheveus amont.

Nicht selten findet sich in Einleitung oder Anhang der Physiognome ein Exkurs über den Nutzen dieser Wissenschaft, ähnlich wie ihn Timeo dem Schüler Placidas erklärt. Ich habe leider eine Stelle verloren, in der den Juristen das Studium der Physiognomik empfohlen wird, weil sie ihnen das Erkennen des Schuldigen erleichtert. Etwas Ähnliches kommt allerdings viel später, bei Cyrano Bergerac, vor, der Campanella als Richter der Inquisition mittels Physiognomik den Schuldigen erkennen lässt. Die Darstellung eines anderen Nutzens, dass man sie bei der Berufswahl seiner Kinder heranziehen kann, finden wir im Einleitungskapitel des Physiognoms Bib. Nat. f. fr. 2017, f° 134 r. Ich gebe die interessante Stelle im Anhang zugleich mit der altfranzösischen Übersetzung der aristotelischen Physiognomik, derjenigen des Abubecer und dem physiognomisch-chiromantischen Anhang eines Chiromanten:

Anhang.

Texte.

1. Das Einleitungskapitel der Physiognomik des *Regime* (Bibl. Nat. f. fr. 2017) „Vom Nutzen der Physiognomik".

Das *Regime* des Kodex 2017 enthält eine Kalenderlehre, an zweiter Stelle einen Physiognom, an dritter eine Diätlehre. Die Physiognomik zerfällt in 16 Kapitel, deren Inhalt dem Text vorausgeht: 1. Die Einleitung, die ich wiedergebe. 2. Die Lehre von den Komplexionen.

3. Alter und Geschlecht. 4. *des complexions des hommes, ſelon diverſes Regions.* 5. Die Jahreszeiten. 6. Mann und Frau. 7. *Le VII^e doit eſtre des membres qui valent a congnoiſtre la philozomie de chūn.* 8. Kopf. 9. Stirn und Augenbrauen. 10. Augen. 11. Antlitz. 12. Mund. 13. Zunge und Kinn. 14. Leib, Hals und Hände. 15. Andere Gliedmassen. 16. le XVI der*rain* eſt des ſignes en gen*e*ral.

Ich lasse das Einleitungskapitel folgen:

Phiſicionomiene doit on moult avoir chier, quant par lui cognoiſt on de ch*a/cu*n la maniere.

Sapience eſt plus honnerable choſe que homs puiſſe avoir en ceste vie. Car pour ce ly homs est ſamblans a dieu. Et pour ce ly homs ſi doit touſiours acquerir ſapience a ſon povoir et doit plus mettre de paine en la chose bien ſoubtive et proffitable; et fait cil qui (134 v) eſtudie en phiſomiene. Car phiſionomie eſt une ſcience par quoy on congnoist les coeurs et les meurs d'ommes et de femmes, par ſa figure, par ſa couleur et par ſa diſpoſicion de dedens. Et pour ce poeut le pere veoir, lequel de ſes enffans ſera bon a vng office, lequel a l'autre. Car ſelon la di*ſpoſicion* et l'ordenm*ent* des parties du corps et de la figure eſt vng bon a vng office, et vng aultre a l'autre. Si comme cellui qui a grans membres et gros os et eſt rude, eſt bon pour labourer en terre. Et ſe il eſt, avecq ce, ſoubtil ſi eſt bon a chevalerie. Et ſ'il eſt ſoubtil, fors et qui ſoit couars, adonques eſt il bon a charpentier, ou a fevre, ou a ung aultre ſamblable mestier. Se il a petit[s] membres et avec ce rude[s]il eſt bon a poletier et a tailleurs et aultres offices ſtelz Et ſe il eſt ſoubtif, avecq ce mouvable, Il eſt bon a marchandiſe. Et ſe il eſt volentiers coy et eſtable, adonques eſt il bon a clergie. et ainſi poeut on ordonner a chaſcun ſelon ſa nature et ſelon ſa vertu du ciel qu'il a receu ou temps qu'il fut conceuz. — Et ja ſoit ce que la vertu des eſtoilles ne puiſſent avoir vertu ſur nostre *estre* (135 r) *visible*[1]), toutes fois le ciel a puiſſance de treſmuer le corps duquel l'ame eſt formee en perfec*t*ion et par elle oeuvre (operat.), ſicomme le maistre ouvrier par ſon Instrument.

Et ſicomme ly Rayon du ſoleil moent ſa couleur, ſelon la couleur du voirre, la [ou] Jl passe, Ainſi, ſelon la muance du corps, naiſſent les courages mués. Et por ce ung ſeus homs a ſouvent de contraires penſees: Car il penſe une choſe quant il eſt ſains, et aultre quant il eſt haitiez, et ung aultre quant il eſt vuis et aultre quant il eſt ivre. Et ce eſt pour ce que l'ame a compaſſion Du corps. auſſi le corps a compassion de l'ame: Car la couleur du corps ſe mue par le muance des penſees et les membres meiſmes, ſicomme en triſtece li coeur eſtaint et la face en paliſt et en mortiſt. et enpres le cœur ſ'eſlarge et la face

1) *estre visible* ist ein Notbehelf für Unlesbares, etwa: entē/tible.

rougiſt et en veillist; auſſi pour honte, la face rougiſt et le cuer eſtraint, et pour hardieſſe, le cœur eſchauffe et la face ſe preinſt; et pour paour, la face devient pale et les parties aval eſchauffent, et pour ce aucuns pour paour ſont a la foys forvies et la groſſe et la graille (?). Et toutes ces choſes adviengnent, pour ce que le corps ſœuffre pour les paſſions de l'ame, Et l'ame auſſi pour les paſſions du corps. pour ce, pour la figure (135 v) et pour la diſpoſicion du corps pœut on congnoiſtre le courraige en general et les meurs et le penſees qui plus ſovent viennent au cœur d'omme, et tout ce scet on par les ſignes et par les reugles qui ſont donne[e]s en philoſomie, qui vault autant comme congnoiſſance ou nom de nature. Et por ce eſt ce belle choſe de savoir des ſignes et de ces Reugles de philoſomie Deſquelles ſe diray D'ores en avant.

2. Bearbeitung der pseudoaristotelischen Physiognomik (Förster I, S. 6) nach Paris B. N. fr. 1822 (137r a).

a mostrer que la ſience de phiſonomie est profitable et neceſſaire:

Certaine choſe eſt que l'aneme qu'eſt fourme[e]du cors ſieut la nature et la complex(x)ion et les proprietez du cors: Car sovent veons apartement que les corages des homes ſoi changent, ſolonc les paſſions du cors; et che pert en ivreſce et en ferneſie, en amours, en poürs, en triſtece, en deſirs, en delis. Car en toutes ces paſſions du cors l'aneme et le corage ſe change[nt]. Et tant la conpaingnie eſt naturce entre le cors et l'anrme: que les passions du cors changent l'anrme et les paſſions de l'anrme changent le cors. et ce pert en la paſſion et ivreſce qui eſt corporel. car ivreſce fait obliance en l'anrme: par la raison que les groſſes fumees montent a la cervelle et tourblent l'imagination qui ſert a l'entendement. et li preſente les ſemblances des corporels choſes. et enſi tout (tollit) ramenbrance de choſes auant ſëues et deſtourbet (sic. Rasur) la coniſance de choſes qui ſunt a ſavoir. De rechief l'anrme eſt comencemens et oquison de tos les movemens naturels du cors; non por quant ceſte vertus li eſt toloite par ivreſce qu'est paſſion corporel. car li ivres, quant il doit aler a deſtre: ſi va a ſeneſtre. et c'eſt la raison: Les ners qui comenchent al haterel et forchent par tout le cors ſunt les eſtrumens de movement, et por ce, quant la racine de ces ners en la teſte eſt enmolie et miſe hors de naturel roidour par la moiſtece de vapours et fumees qui montent de l'eſtomac a la teſte, ne ſe puet om adroit movoir et por mimeſ ceſte oquison eſt ymagination tourblee. et por ce quant li ivres cuide aler a deſtre: ſi vat a ſeneſtre. En meïſme(s) la maniere poöns nos mostrer le revers, c'eſt a dire que les paſſions de l'anrme font le cors changier et ſes muevemens diverſefiier (sic). et ce puet om veoir apertement, en ire, en poör, en amour. car ceſtes paſſions font grant

changement al cors, comme ſeit chaſcuns qui les at eſprovez. et as muevemens avient auſi. Car celi qui paſſe ſur un fuſt eſtroit qui ſoit bien haut leſvez: par ſeul l'imagination et penſee de cheïr: ſovent chiet. et ſe meïſmes cils fuſt fuiſt ſur la terre ou pöour, ne peril n'i averoit: ia ne cherroit. De rechief nos veöns que chaſcune beſte at ſa propre anrme et ſon propre cors de ſ'eſpeiſe; n'onques n'avint, ne trovei ne fu, que nulle beſte ëuſt le cors d'une epeſce, et l'anrme d'une autre; ſi con eſtre ne puet que une beſte ait le cors d'un cerf, et l'anrme d'un lion. De rechief nos vëons que chevaliers connoiſent la bontei de chevals, et les vennëors la bontei de chiens par lur formes et lur fachons. De toutes ceſtes choſes avant dites poöns nos raiſonnablement conclure, que ſe la compaingnie et l'acord entre l'anrme et le cors eſt ſi grant et tant ferme eſtablie par nature que ens eſ paſſions de l'un li autres eſt parceniers, et chaſcun cors at propre anrme, et chaſcune beſte at propre mours et manieres en diverſes eſpeſces et en une eſpeſce. ſi comme, entre chevals, li uns eſt miedres de l'autre, ou en ambler ou en corre. et d'autre[s] beſtes autreſi, con nos avons avant nomei et moſtre ſens dotance. En hu[137 r b]mainne eſpeſce. vns hons eſt d'atres[1]) mours et d'autres manieres que li autres; et par figure et par fachon, et par autres choſes qui perent el cors, puet om jugier les mours et les manieres, les quez il at, ou avoir doit par nature. C'est la prueve: aristotele al comencement de ſa phiſonomie: tranſlatei de grieu en latin a prover que la ſcience de phiſonomie eſt poſible et neceſſaire. Ore nos volons ſieure ceſt propre livre tranſlatei de grieu en latin et non pas celui qui fu tranſlatei d arabic en latin.

Le iugement de phiſonomie ſolonc les ·IIIj· complections.

Phiſonomie eſt une ſcience[2]) a jugier mours et maniere de gens ſolonc les ſignes qui perent en fachon de cors et nomeement du viſage et de la vois et de la colour. Une ligiere maniere et general de phiſonomiier, ſi eſt de jugier mours et maniere d'omme ſolonc ſa complexion. Complexions ſunt .IIJ. Car li hons eſt ſanguiniens, ou flematikes, ou colerikes, ou melancoliens. et ſourdent ces .IIJ. complexions de .IIJ. humours du cors, qui reſpondent az .IIJ. (h)elemens et az .IIJ. tens de l'an. Li ſans eſt chaud et moiſte: a la ſemblance de l'air. Fleme eſt froide et moiſte: ſolonc la nature d'ewe. Colre chaude et ſeiche, ſe reſamble feu. Melancolie froide et ſeiche ſolonc la nature de terre. Li ſanguiniens, par nature, doit amer joie et riſee, et compaingnie de femmes et mout dormir, chans et ris. aſſez doit eſtre hardis, de bonne volentei et ſens maliſce; et doit eſtre charnus. ſa complexion eſt ligiere

1) Hs. dat^{es}.
2) Förster, Bd. I, S. 17, Nr. 26.

a blechier et a empirier por ſa tendror. il doit avoir bon eſtomac, bonne digeſtion, et bonne delivrance. et ſe il eſt navrez, toſt porat eſtre ſannez. frans doit eſtre et liberaus, de bel ſemblant et de bel apel: et aſſez delivres de cors. Ly flematikes par nature doit eſtre perrichous et peſſans, mout taiſanſ et tardie[1]) reſponſe. foibles doit eſtre de cors et ligierement chiet en paleſin. et doit eſtre gros et cras; il doit auoir foible eſtomac et foibles digeſtions et bonne delivrance. Quant az mours, il doit eſtre pitious et chaſtes, et poi deſire conpaingnie de femmes. Li colerikes par nature doit eſtre maigres de cors, car tos ſes cors eſt chaud et ſec; et doit eſtre aques vellut, et ligiers a corochier et ligiers a apaiſier, de agu engien, et de bon ſens et viſouges, et de bonne memoire, de grant empriſe, fous larges et fous hardis; delivres de cors, haſtifs de paroles et de reſpons. et ainme haſtive vengance; deſirous de compaingnie de femmes, plus que meſtier ne li ſeroit. et l'eſtomac doit avoir aſez bon a petit de mangier. et comunement ſi eſt glous. et bonne delivrance at de ventre. Quant az mours doit eſtre trop penſis, et perrichous, et de petite volenteit; taiſans et pouwerous. et de petite empriſe. plus tart ſe coroche que li colerikes; mais plus longhement retient ire. ſi eſt de ſutil ymagination, tant, comme az ovraingnes de mains, et bien ſoloient li melancolien estre ſutil ovriers. Ly ſanguiniens doit eſtre roivent de colour,. et li flematikes blont et pale. Li colerikes doit avoir iane colour aques mellee de rouge. Li melancoliens: doit eſtre aques noirs et pale. [f° 137v.]

1. *De la diverſetez de colours* (Förſter Nr. 9).

Blanche colour, aques mellee de rouge, ſignefie qu'il eſt chaud de nature et ſanguiniens de complexion. mais rouge colour ſignefie complexion atempree, ſe tel colour ſoit em plain cors niet (sic) vellu. Chi diſt ariſtoteles ici brievement: mais apres le dira plus apertement.

2. *De la diverſetez de poil.*

Mol poil ſignefie (et) pouwerous, et dur poil ſignefie fort et hardi. et ce pert en diverſes beſtes: Car le cerf, et le lievre, et le berbis ſunt mout powerous et ont le poil tres mol; et li lions et li ſenglers ſunt tres fort et ont le poil tres dur par nature. Auſi en oiſias: ceus qui ont les pennes dures ſunt fort et coragous comme li cocs, et ceus qui ont les pennes molles ſunt powerous comme ſunt les courliers; anſi eſt ce de diverſe gent ſolonc lur abitations: car ceus qui abitent ver le nord ſunt fort et coragous et ont le poil dur; et ceus qui abitent ver le midi ſunt powerous et on[t] le poil mol, comme ſunt ceus d'ethiope. plantei de poil al ventre ſignefie gengle,, et plantei de paroles. et ceus qui tel ſunt reſemblent les oiſias qui ont plantei de plume al ventre.

1) Vgl. unten *haſtive.*

3. *Da la diverſetez de char.*

Dure char par tout le cors ſignefie home de petit entendement; tez ſunt les gros vilains maſſis qui ſunt de dur entendement; mais bon ſunt a ovraingnes. Char atempreement mole, ne mie trop laſche, ſignefie bon entendement. mais ſe elle ſoit tres mole et laſche, ſi comme ont femmes, signefie home changable et nient eſtable. mais ſe tel char ſoit trovee: en fort home de cors et ki a fortes eſt[r]imetez, ne ſignefie mie(s) ce que je ai avant dit.

4. *De la diversetez de movemens* (12).

Tardif mouvemens ſignefie: lent et perrichous entendement; aſpre movement et delivre ſignefie bon entendement et haſtiſ ſens.

5. *De la diversetez de vois* (13).

Groſſe vois et bien oïe, comme une buiſine, ſignefie homme cuerrous et hardi. Graile vois et foible, comme eſt vois femmenine; ſignefie home powerous. ○+ (Das Zeichen verweist unten hin, woselbst: ○+ et por ce les fortes beſtes et hardies ont forte vois et haute ſi comme lions, et tors, et chiens, et les coks, qui ſunt plus fors et plus coragous, chantent plus haut et plus fort. de cerf et de lievre veöns le contraire.)

6. *Des ſignes de corous.*

Quant uns hons at teil viſage de ſemblant et de colour come celi qui eſt corochies: per nature doit il eſtre ligiers a corochier. Les avant dis ſignes de figures et de muevemens et d'apariſance de viſage ſunt plus certains entre autres ſignes. Et fait a ſavoir que jugier un home ſolonc un ſigne eſt grant folie; mais tu dois regarder tous les ſignes, et ſe pluiſours ou tous ſ'acordent: dont poras plus ſeürement jugier. et quel par[t] le plus des ſignes ſoi tiennent, tient toi celle part.

7. *Des ſignes de fors coragous.*

Unze ſigne ſunt qui ſignefient fort et coragous. Le premier eſt dur poil; le ſecond droite eſtature de cors; Le tiers groſſure d'os et de coſtes, de pies et de mains; Le quart large ventre, a ſoi retrait; Le quint les braöns gros et aques ſerrei. Le ſiſime le col nervous et aſſez gros et ne gaire charnu; Le ſettime eſt grant poitrine, le pis lei et levei et aques charnous; L'uitime, large[s] hanches et de bonne propoſion; Le nuevime, les oils vairs ou breges[1]) a ſemblance de poil de chamoil qui ne ſunt ne trop overs ne trop clouz.

1) S. 27 *oculus charopus nec valde expansus*; *breges* wird unten Nr. 52 erklärt.

Le diſime colour, brune en tout le cors. L'onſime, le front agu et droit, nient grant, maigre, ne del tout plain, ne del tout fronchiet.

8. *Des ſignes de powerous* (F. 14).

Mol poil eſt uns ſignes de powerous; Li ſecons ſignes eſt quant li hons eſt crob (!) et nient drois; li tiers est, quant les entrailhes du ventre ſoi montent amont deſous le nombril; le quart, colour iane en la face, mellee od palour; Le quint, fieble regart de l'oil, et qui ſovent cloingne des oils; Le ſiſime, petites eſtrimetez; Le ſettime, longhes mains et grailes; l'uitime, les rens eſtroites et fiebles. Le nuevime, home trop ligierement eſpoventei. Le diſme, de trop ligierement muër colour et ſemblant, et at ſemblant d'estre penſis.

9. *Des ſignes de ceus ki ſunt de bonne complexion.*

Le premier ſigne de bonne complexion eſt: char atempree entre mole et dure et moienne entre maigre et cras; Le ſecond ſigne eſt que om ſoit maigre el col et en tous les braöns du cors. Le tiers que li viſages ſoit apert et bien deſtintei; Le quart que les coſtez ſoient bien deſtintez et bien tailhies; Le quint que le dos ne ſoit mie charnus; Le ſime qu'il ait la colour vive; Le ſettime quil ait la pel ſoutil(!) et tendre; L'uitime que le poil ne ſoit trop dur eſtarchi [1]) ne trop noirs. Le nuevime qu'il ait les oils vairs ou breges, aques moistes.

10. *Des ſignes de ceus qui ſunt de male complexion et de bas entendement* (F. 16).

Le premier eſt home trop chargiet de poil entour le col, et les jambes, et des genoils malement deſtintez; Le ſecond, grant front reönt, comme trait a compas et charnus. Le tiers, les oils ianes; Le quart les chevilhes rondes et charnues; Le quint, grant iowes et charnues; Le ſiſme, les renz charnues; Le ſettime, longhes jambes; L'uitime, le col gros et le viſage charnu et lonc traitis.

11. *Signe de ceus qui n'ont mie honte* (F. 17).

Signe de ceus qui honte ne ſevent avoir ſunt: les oils mout overs et luiſans. et le covercle des oils plains de ſanc, et gros, et court. les eſpales mout levees. le cors aques cours.

12. *Signe des honeſtes et qui honte conoiſent* [2]) (F. 18).

Li honeſtes et li hontous eſt entemptis et viſouges en tous ſes fais; roivent eſt de colour comme ſanguiniens. Le viſage ront, le pis aques

1) S. 31 *pili non valde duri nec valde nigri.*
2) S. 33 *ornati signa.*

leſuei. targans eſt de paroles et d'aler, la vois plaine et fort; les oils iöous aques bruns et nient luiſans, ne trop overs, ne trop cloz. et que ſe oil ne cluingnent pas trop ſovent, cloingnier ſovent des oils ſignefie .Ij. choſes, ou que home eſt powerous; ou que il eſt wiſchous (= calidum).

13. *Des ſignes des coragous* (F. 19).

Signes de coragous ſunt: Le front bien grant et charnu et plain. il ne regarde mie(s) trop agüement, comme fait li forſenez; ne trop mortement, comme fait li couars; de viſage bel et bien deſpoſei, de targant muevement eſt il: et perrichous a emprendre beſoingnes, ſe elles ne ſunt grandes.

14. *Des ſignes des coärs* (F. 20).

Petis viſages et maigre, et fronchi ſignefie couarde gent; les oils petis et de morte regardeüre, petite eſtature et bas, et de fieble muevement.

15. *Des conditions de vitance de ſers* (F. 21).

Les oils deſavenans et fronchis ſunt ſigne de sers; le chief enclin ver deſtre, il ſ'agenoilhe a chaſcun home et por nient. les muevemens de ſes mains ſunt deſavenantes et deſordenees (!) et ſes alures enſement [et diverſifient de con (138 v). tenances et font ſemblant d'eſtre grant.] (das Eingeklammerte später gestrichen und ersetzt durch: Il regarde vers val. — . . . [Rand] regard eſt vil e digne de deſpit. et teuſ fu deniſe le ſoply . . .) (Förster: *Dyonisius Sophista*).

16. *Des ſignes des amers* (F. 22).

Li anmers at conditions contraires al ſerf: il at le chief enclin comme penſis. ſi eſt de noire colour et maigre. le viſage fronchi et nient vellu. le cheveus drois et noirs.

17. *Des signes des irous* (F. 23).

Li irous ſoloit eſtre drois de cors et bien lei (latus) de cors et coragous. c'eſt a dire plains de chaud eſperit. por che eſt il fouz hardis, aques roivent de colour, les eſpales grans et larges, les eſtrimetez grans et fors. non mie(s) mout vellut le pis, menton avenant et acordant al viſage, la chevelleure at giſant. Qui ne ſoi coroche quant il doit et la ou il do-re (l. doie), et enver ceus ou il doit: il n'eſt pas hons de droit ſens.

18. *Des ſignes des debonaires.* (F. 24 Signa mansueti).

Li debonaires ſoi moſtre principalment per ſa regardeüre; et comunement eſt charnus et at la char moiſte; et ſi eſt de moienne eſtature, et bien ameſurei; et eſt aques baiſies. Les cheveus at aques eſtarchis (circumcursus capillorum sursum vulsus).

19. *Des ſignes des eſcarniſours* (F. 25).

Li eſcharniſieres at les oils clos et fronchis, eſgardant en travers et ſemblant al ſommilhous.

20. *Des ſignes de bas cuers* (F. 26).

Signes de bas cuers ſunt petiteiche de viſage et des oils et des autre[s] menbres du cors, et maigres de char.

21. *Des ſignes des meſdiſans* (F. 28).

Li meſdiſans ſoloient avoir le levre d'amont gros et leſvei outre l'autre. la colour aques roivente. et ſemblance de haſtiveice el viſage.

22. *Des ſignes des pitous et des miſericors* (F. 29).

Miſericorde et pitei ſignefient blanche colour et pure. les oils aparilhies a plorer volentiers demandent d'eſtoires et de novelles pitiouſes, et les mettent en ramenbrance. et quant il oient eſtoires pitiouſes, ligierement larment et nomeement apres vin. aparcevans ſunt, ſens maliſce. il ainment fenmes et ſovent engendrent filhes. En proverbes diſt om que li pitious eſt ſages et powerous et honeſtes. et li cruez at conditions contraires.

23. *Des ſignes des glotons* (F. 30).

Li ſignes de glotons eſt quant il a plus d'eſpaſce entre le nombril et la forcelle, que il n'at de la forcelle ieſques at col; autre ſigne eſt, grant boche a ſemblance de leu.

24. *Des ſignes des luxurious* (F. 31).

Li luxurious ſovent eſt de blance colour et vellu. La cheveleüre pendans (!) et groſſe et noire, et les temples vellus: et les oils gras, et de volage eſgardeüre. comme ceus qui ſunt hors du ſens. issi regardent les beſtes quant elles ſunt en ruch.

25. *Des ſignes des dormour* (F. 32).

Les dormours ont comunement groſſes teſtes et gros col, et ſunt aques cras et charnus de cors, et vellu entour le ventre.

26. *Des ſignes de bonne memoire* (F. 34).

Des ſignes de (im Kodex gestrichen) bonne memoire ſunt comunement qui ont les menbres plus larges, ſolonc moienetei [unten nachgefügt: plus courb et plus charnu], de la chainture en amont que de la chainture en aval. la teſte ont reönde et bien amuiſenee al cors.

27. *De la diverſetez de malle et de femelle* (F. 39).

La plus apert[e] diverſetez en beſtes eſt que li uns ſunt malles et li autre femelles. et ſolonc ces diverſetez nos entendons, que les mours et les manieres de l'un et de l'autre diverſefient. car entre toutes les

beſtes qui ſunt nouries et dantees par ſens d'omme, les femelles ſunt plus debonaires et plus ligieres ſunt a enſengnier: et plus tart ſoi corochent. nonporquant plus fieble ſunt de cors et mains ſe puelent (sic) defendre. et autreſi eſt ce de beſtes ſavages. Mimes la maniere entendons nos de femmes. car elles ſunt plus menables, nomeement a mal, que ne ſoient les homes. car ſi comme elles ſunt plus fiebles de cors et de complexion, auſi ſunt elles mains dowees de raiſon. et por chou ligierement ſe corochent. et haſtive vengance quierent et malement puellent contreſter a temptation, et maiement a temptation de charnel delit. D'autre part en chaſcune maniere de beſtes comunement la femelle at plus petite teſte, ſolonc la muiſon (sic) de ſon cors; et le viſage plus eſtroit, et le cors plus graile et la poitrine plus fieble et les coſtes mendres; les hanches et les quiſes et les iambes plus charnues. les genos plus mous; les pies mendres et plus bias; toute la char du cors plus mole, et mains nervouſe et plus moiſte. Mais li malles at conditions contraires, et ſi eſt plus fors et plus droituriers. La femme eſt plus poweruſe et mains droituriere.

28. *De la nature du lion et de ſes mours* (F. 41).

Li lions entre toutes les bestes plus at de condiſſions et de manieres et de natures de malles avant dit. Car il a la bouche bien grant; et la face quaree, ne mie trop oſſue. les levres deſeure ne paſſent pas celles deſouz; ains ſunt oweles (!); le muſel aques gros. les oils de canmeline (!) colour enfoſſes, ne mie mout rous, ne mout lons, mais de moiene grandor. Les ſurcis bien grant, le front quarei ver le mi liu; le poil giſant, et la teſte amuiſonnee ſolonc le cors. le col bien lonc et gros, et plain de jointures; la cheueleure bloie, ne m[o]ut creſpe ne mout pendant; les eſpales larges et le pis leſvei; les flans larges, les hanches et les quiſes nient charnues; les iambes fors et charnouſes; tout le cors bien deſtintei et nervous. et si eſt de targant aleüre et perrichous. tez est li lions ſolonc le cors. Mais quant al corage il est liberaus et donne volentiers. mout querrous et ainme victoire; ſi eſt debonaires et droituriers. et ainme ceus a qui il at compaingnie.

29. *De la beſte qu'eſt apellee pardalis en gregois* (F. 42).

Pardalis at les conditions de femelles, ſi con li lions at les conditions de malle, forsprife[s| les iambes[1]) car il at le viſage petit. et les oils petis et blans, le front lonc, les oreilhes rondes, le col mout lonc et graile, le pis eſtroit, le dos lonc, les hanches et les quiſes mout charnues et le ventre ne gaire vellu. et tout le cors thachelei, mal amuiſenei; et ce ſunt les *pro*portions et les *pro*petez du pardalis tant comme al cors. mais tant comme al corage eſt avers et trichieres.

1) F. quod non secundum crura.

30. *De la de/poſion* (!) *des pies* (F. 44).

Ki at les pies bien fais et de bœns ortez et nervous dovent eſtre fors et cuerrous, car il ont les condiſſions de malle. Cils qui at les pies petis et eſtrois et de fieble et cours orteus et poi nervous —o (am Rand: —o et plus delitous au . . . que forcibles) fieble ſunt et ſaint et reſemblent femmes. et qui at les orteus crocus, c'eſt ſignes qu'il n'est mies hontous et reſemble les oiſias raveniers qui ſens honte prendent lur proie, et lui (l. qui) at les orteus forment ioins enſemble, c'eſt ſigne qu'il at par nature le ventre mol, et reſemble le corlieu d'eiwe qui ont les pies eſtrois et ſovent eſpurgent — lur ventre.

31. *Des chevilhes* (F. 45).

Ceus qui ont les chevilhes ner [139 v.] vouſes et apertes doient eſtre coragous et ont les conditions de malle, et ceus ki les ont charnues et nient apertes ſunt mols de corage et ſaint et reſemblent femmes.

32. *Des jambes* (F. 46).

Ceus qui ont les jambes (bes) bien faites et nervouſes et fortes doient eſtre cuerrous, ſi ont condiſſion de malle. et ceus qui ont les jambes grailes et nervouſes: ſunt luxurious et reſemblent les oiſias qui ſovent engendrent; et ſe les jambes ſunt tres groſſes sunt gent hay et ſens honte (Rasur am Rande: . . . t aleure neſt . . . able ne droite . . . va or a deſtre ore . . . eneſtre.) et ceus qui ont les genoils trop petis: il ſunt ſaint de corage a fuer de femmes et ce pert a lur fachon.

33. *Des quiſes* (F. 47).

Ceus qui ont les quiſes oſſues et nervouſes sunt fort folonc la propretez de malle. et ceu qui les ont charnues et nient oſſucs mol ſunt ſolonc la propretez de femmes.

34. *Du pis* (F. 49).

Ceus qui ont le pis oſſu et agu haut il doient eſtre fort; et ceus qui l'ont chanus et ceus ſunt mols; et ceus qui ont la char du pis petite et enſeichee ſunt mal enteichies et reſemblent ſinges.

35. *Des rens* (F. 50).

Ceus qui ont les renz larges et bien tailhies doivent eſtre fort et fiers et amer(s) vennerie. et reſemblent chiens et lions. et ſouvent vëons que les chiens qui ont teuz renz ſunt bon vennëours.

36. *Du ventre* (F. 51).

Ceus qui ont (eſt) (im Kod. gestrichen) le ventre moienement cras, et n'eſt pas trop grant, ſunt fort et de bonne complexion: ſi ont propretez

de malle; et ceus qui ont le ventre maigre et haingre ſunt mol, et ce pert por chou qu'il ont deſavenante fachon.

37. *De l'eſkine* (F. 52).

Ceus qui ont l'eſkine grant et bien fort ſunt fort et cuerous, et ont propretez de malle, et ceus qui ont l'eſkine eſtroite, fieble et sunt mols et reſemblent femmes.

38. *Des coſtes* (F. 53).

Ceus qui ont bonnes coſtes ſunt fort et cuerrous ſolonc propretez de malle, et ceus qui les ont fiebles mol ſunt ſolonc propretez de femmes. Ceus qui ont les coſtes hors bochies, auſi comme emflees, ſunt genglours et fouz de paroles et reſemblent bues et rainnes.

39. *De l'eſtomac* (F. 54).

Ceus qui ont plus d'eſpaſce entre le nombril et la forcelle, que de la forcelle al col, ſunt gloton et poi ſenez. gloton ſunt por ce qu'il ont l'eſtomac grant et large, et por ce deſirent mout de viande; poi ſenez ſunt por ce que les fumees de mangier et de boire, des quez il a fait forfait, montent de l'eſtomac a la cervelle et tourblent les ſens.

40. *Autre fois de pis* (F. 55, 56).

Ceus qui ont le pis grant et apert ſunt fort et cuerrous ſolonc propretez de malle; et ceus qui ont la table du pis grant et bien charnue et aperte et bien deſtintee ſunt cuerrous ſolonc propretez de malle. et ceus qui l'ont fieble et nient chanus ne bien deſtintez ſunt mol de corage ſolonc propretez de femmes. et ceus qui l'ont votis, auſi comme demi cercle de qui la table + (unten + du pis) eſt la boche, et les eſtrimetez ſunt les braöns, et les ners eſtendus ver deriere: ne ſunt pas compaingnables, ne de belle mannieres. mais ſunt deſdaingnous, car lur cuers eſt comme muichiet en cellier. et qui at le pis comme enflei, plains eſt de rancur et de gros cuer ſolonc la propretez de cheval. Mais entre toutes les diſpoſſions et les fachons du pis le moien fait a priſier.

41. *Des eſpales* (F. 57).

Ceus qui ont les eſpales haut leſvees et les ners et les braöns [140 r] aparriſans, fort ſunt et cuerrous ſolonc propretez de malle; et ceus qui ont les braöns des eſpales foibles et poi apariſans? foible ſunt et mol de corage, ſolonc propretez de femme. ceus qui ont les eſpales pendans enbaſſet et bien entailhies, doient eſtre frans et liberaus, car ce lur avient; et ceus qui les ont de contraire fachon, ſunt durs et nient liberaus.

42. *Des jointes du col* (F. 58).

Ceus qui ont le col bien deſtintei par ſes jointes et bien delivre, ſunt de bon ſens et de bon entendement. car ce ſignefie qu'il ont les ſens delivres et qu'il aparchoivent ligierement les movemens des ſens, qui *pre*ſentent a l'entendement. et qu'il rechoivent ſi comme nos avons avant dit; ceus qui ont le col de contraire diſpoſſion et fachon ſunt de targant ſens: per la raiſon meiſme.

43. *Du col et de ſa fachon* (F. 59).

Ceus qui ont le col gros ſunt fort et cuerrous ſolonc propretez de malle. et ceus qui l'ont graile: ſunt faint et fieble de cuer et reſemblent femmes. ceus qui ont le col gros et charnu et court ſunt corochous, et reſemblent les tors qui ſunt corochous; ceus qui ont le col bien lonc et non pas mout gros, ſunt coragous et reſemblent al lion — ceus qui ont le col lonc et graile: ſunt powerous et reſemblent cerfs. Et ceus qui ont le col mout brief et court ſunt tricherous et decevant et reſemblent leus.

44. *Des levres* (F. 60).

Ceus qui ont les levres moienes entre eſpes et tenneve, et la levre ſoverainne deſcent et cloſe al levre deſous, ſunt corragous et cuerrous et reſemblent le lion; et ce puet om veoir en grans chiens et fors. Et ceus qui ont les levres tenneves et dures entour les dens, c'om apelle canins, et ces dens ſunt leſvez et apariſanz, ſunt vilains et ord et reſemblent pors. Et ceus qui ont groſſes levres et l'une pendant et deſcendant outre l'autre, fols ſunt et reſemblent aſnes. Pluiſours naturez fols puet l'om vëoir de ceſte fachon. Et ceus qui on la levre deſus et les genzives mout leſvees laidengours ſunt et meſdiſours. et reſemblent les chiens abaäns.

45. *Du nes* (F. 61).

Ceus qui ont le nez grant et gros ligierement, sunt entalentez a convoitier et ſunt diſpoſez a concupiſcence. ceus reſemblent bues. et ceus qui ont le bout du nes gros, ſunt rud de ſens et reſemblent pors; et ceus qui ont le nes agu al bout, ſunt de forte ire et reſemblent chiens. Et ceus qui ont le nes rond et nient agu, ſunt hardis et cuerrous et reſemblent lions. Et ceus qui ont le bout du nes graile, ſunt poi hontous et reſemblent les corbs. Ceus qui ont le nez courb et ſunt lei entre les ſurcis ſunt coragous et reſemblent aigle. Ceus qui ont le nes crois et le front rond et apariſant ver amont ſunt luxurious et reſemblent les cocs. Ceus qui ont le nes camus ſunt luxurious et irous et reſemblent ſinges. Et ceus qui ont les narines mout overtes ſunt irous. car quant home ſe coroce, ſi at les narines overtes.

46. *Du viſage* (F. 62).

Ceus qui ont le viſage grant et charnu ſunt despoſez a concupiſcence de charnatei, et reſemblent les bues; Maigre viſage ſignefie eſtude et ententivetei. Cras viſages ſignefie powerous; Petis viſage ſignefie petit cuer; grant viſage et lei ſignefie que home eſt lent et targant, al fuer d'aſnes et de bues. Petit [140 v] visage et eſtroit de povre ſemblant ſignefie dur cuer et eſchars, car il avient a ceus qui ſunt liberaus que il aient apiert viſage et bel ſemblant. Ceus qui ont le viſage moien, ne petit, ne grant, ſont plus a priſier entre tous les autres.

47. *Des oilz* (F. 63).

Ceus qui ont les cilhes (!) des oils rouge de ſanc ainment vin, car les fors bevours ſoloient avoir ceſte paſſion. Et ceus qui ont les cilhes peſſans comme endormies, ainment mout dormir. Car ceus qui ſe lievent de dormir, ont tel ſemblant. Petis oils ſignefient petit cuer et bas, a la semblance de ſinge. Les oils grans ſignefient rud ſens, a la ſemblance de buef. Les oils moiens, ne grans, ne petis, ſignefient bonne complexion ſens viſce. Ceus qui ont les oils enfoſſez ſunt malitious et reſemblent ſinge. Ceus qui ont les oils trop overs auſi comme ſe il fuiſſent hors boutes: comunement ſont fous et reſemblent aſnes. Ceus bui ont les oils un peu enfoſſes ſunt hardis et coragous, reſemblent al lion. Ceus qui ont les oils nient enfosses ſunt debonaire a la ſemblance de bues; et, tos iours, les oils moiens qui ne ſunt ne trop leſvez, ne trop enfosses ſunt les milhours.

48. *Du front* (F. 64).

Ceus qui ont le front mout petit ſunt de dur ſens et mal a enſengnier et mal enteichies; et reſemblent pors. ceus qui ont le front mout grant, ſunt lent de cors et de ſens, et reſemblent az bues. Ceus qui ont le front tot rond ſunt de dur ſens, et reſemblent aſnes. Ceus qui ont le front molt lonc et outre meſure, ſunt de targant ſens. Ceus qui ont le front quarei et de moienne grandure, (fi)-fier ſunt et coragous et reſemblent lion. Ceus qui ont le front plain et eſtendu, ſolonc le ſemblant que ont li loſengëours, tez doivent eſtre loſengiers. ceus qui ont le front aques tourblei, de ſamblant fiers ſunt et hardis et reſemblent (ǫ)tors et lions. Signe de ce vëons en chien. car les chiens qui ſunt blandiant ont le front ſuëf et plain et grant; [ſe] il ſe corochent, ſi ont le front tourblei. Le front qui eſt moien entre ces .Ij. fait a louer. ceus qui ont le front triste et mourne, mourne ſunt par nature et ce moſtre lur ſemblant. Ceus qui ont le front oſcur et abaiſiet, ſunt triſte et dolent par nature; et ce pert, cur ceus qui ſunt plaintis et dolent ont la chiere abaiſie et bas ſemblant.

49. *De la teſte* (F. 65).

Ceus qui ont la teſte mout grant ſunt de rud ſens et de bas entendement, et reſemblent les aſnes. Ceus qui ont la teſte cocue[1]), ne ſunt nient hontous et reſemblent les oiſias raveniers qui ont les ongles curbes. Ceus qui ont la teſte reonde et de moiene quantitei, ſund de de moienes conditions.

50. *Des Oreilhes* (F. 66).

Ceus qui ont les oreilhes petites, ſunt de bon entendement, et ceus qui les ont grandes, ſunt de rud entendement et reſemblent aſnes. et por ce nos vëons que les milhors chiens ont oreilhes amuiſenees.

51. *De diverſetez de colours* (F. 67).

Ceus qui ſunt mout noirs ſunt powerous, et reſemblent les egiptiens et les ethiopiens; et ceus qui ſunt mout blans ſunt pouwerous et reſemblent femmes. ceus qui ſunt de moienne colour entre .ij., ſignefie forche et hardement. Ceus qui ſunt bloi de colour, ſunt coragous et reſemblent le lion. Ceus qui ſunt rous: ſunt aparchevant et tricherous et [141 r] plain de voiſdie et reſemblent renart le goupil. Ceus qui ſunt pale et tourble de colour ſunt powerous; car l'enſengne de poör portent en lor viſage. Ceus qui ont la colour de miel ſunt de ſeiche nature. et ſe il ſoient froit avoicques ce, de nature, ſi ſerunt perrichouſ, ſolonc la propretez des melancoliens. Ceus qui ont rouge colour ſunt haſtif et aigre, et ce pert: car, quant home eſt enchaffez par movement, il devient rouge. et ceus qui ont la colour ardante et enflambee: ligierement s'enragent: et ce pert que, quant la char eſt durement enflambee, dont ſe moſtre la colour toute enflambee, ceus qui ont tel colour entour le pis, ſunt durement corechous. et ce pert: quant uns eſt durement irez il ſent le pis tout enflambei. ceus qui ont entur le col et les temples groſſes vainnes et deſtendues de ſanc, ſunt corechous et de fort ire. et ce pert, car ceus qui ſunt corchoies ont ſemblable paſſion. Ceus qui ont la face aques roivente ſunt hontous: et l'enſengne de honte moſtrent en lur viſage. Ceus qui ont les iowes toutes roges, comme ſe il fuiſſent ivres, enſengne portent quil ainment vin.

52. *De colour des oils* (F. S. 77, Z. 10).

Ceus qui ont les oils mout noirs: moſtrent que il sunt powerous; car noire colour aproche mout a tenebres, et en tenebres at home plus ligierement poör que il n'a la ou clarteit neſt. ceus qui ont les oils non mie mout noirs, mais declinant a bloie colour, ſunt de bon corage. ceus qui ont les oils vairs[2]) ou blans, ſunt powerous, car blanche colour

1) Nr. 65 *capita pineata* l. *bocue?*

2) Die Stelle ist zur Bestimmung von *bloi* und *vair* wichtig.

ſignefie pöour. Et ceus qui ont les oils a colour de poil de chamoil, que om diſt breges, ſunt coragous. et reſemblent le lion et l'aigle. et ceus qui ont les oils vinous, ſunt pres de l'enragier et reſemblent beſtes qui ne puelent eſtre dantees. ceus qui ont les oils enflamez et eſtincelans, ſunt corochous et nient hontous et reſemblent le chien. Ceus qui ont les oils deſcolorez et tourbles, portent enſengne que il ſunt powerous: car ceus qui ont pöour devienent pales. Ceus qui ont les oils luiſans ſunt luxurious: et reſemblent corb et coks.

53. *De poil et de chevelure* (F. 69).

Ceus qui ont les iambes vellues, ſunt luxurious et reſemblent chievres, ceus qui ont le pis et le ventre mout vellu, ſunt mout changables et variant et reſemblent les oiſias qui ont le pis et le ventre mout vellu. Ceus qui ont la poitrine et le ventre plain et nient vellu: ſunt nient hontous et reſemblent femmes. et ſicon nos avons ſovent dit: la moiene diſpoſiſion fait plus a priſier. Ceus qui ont les braöns des eſpales vellus, ne ſunt iamais eſtables en nulle riens et reſemblent oiſias. Ceus qui ont le dos et l'eſkine mout vellu: ſunt nient hontous et reſemblent beſtes. Ceus qui ont le col deriere vellu, ſunt liberaus et reſemblent le lion. Ceus qui ont le menton agu: ſunt de bon corage et reſemblent chiens. Ceus qui ont les ſurcis enſemble, ſunt triſte et portent l'enſengne de triſteice. Qui at les ſurcis eſcharpiies[1]), endroit du nes, ieſques az temples de chaſcune part, ſunt fouz et reſemblent pors. Ceus qui ont les cheveus eſtarchis[2]) ſunt powerous; et ce pert car ceus qui ont poör ont les cheveus eſtarchis et roid (341 v). Ceus qui ont la chevellëure toute creſpe, ſunt powerous, come ſunt les ethiopiens et por che que la chevellëure roide et celle qui mout eſt creſpe, ſignefient pöour, les cheveus poi creſpes enver les eſtrimetes, ſignefient boen corage. Ceus qui ont le front leſvei par devant ſunt liberaus et reſemblent le lion. Ceus qui ont la teſte longhe et les cheveus ieſques al front, pres du nez, ſunt de targant ſens; et la ronde teſte, comme nos avons avant dit, eſt plus ſigne de ſens.

54. *De diverſetez de moemens* (F. 70).

Ceus qui ont le bräon des eſpales drois et eſtendus quant il ſe muevent. il ſunt fort et cuerous et reſemblent chevals. ceus, quant il ſe muevent, qui ont les eſpales aques courbes, ſunt ſage et reſemblent le lion. Ceus qui ont l'alëure femmenine et petis pies et fieble iambes, ſunt fieble et faint et reſemblent femmes; ceus qui ſe cointient[3]) en aler

1) 69: *supercilia divulsa.*
2) *erectos pilos.*
3) 70 *circumtorquentes se et fricantes re.*

ſunt loſengiers. ceus qui ſ'enclinent a deſtre, en alant, ſunt (muz et gestrichen) femmenins[1]). car ce moſtre lur alure. Ceus qui ont les oils mout movables, ſunt aigres et raveniers et reſemblent les oſtours. ceus qui ſovent cluingnent de l'uel, ſunt powerous; car en pöor les oils primes ſe muevent. Ceus qui, quant il regardent, fichent la veuwe et la tiennent eſtable, ſunt eſtudious et de bon entendement. et ce pert que, quant home eſtudie parfont, il tient la veuwe eſtable.

54. *De la diverſetez de vois* (F. 71).

Ceus qui ont groſſe vois et orible et non mie mout haute font volentier tort et reſemblent aſnes. Ceus qui ont la vois al comencement de la parole groſſe et baſſe et puis finist graile et haut, ſi com braient bues et vaches, ſunt corochous. Ceus qui ont la vois graile, haute et douche et plaiſant, ſunt mouls et ont poi d'omeche[2]), et reſemblent femmes. Ceus qui ont la vois groſſe et haute et forte, ſunt fors et cuerrous et reſemblent lions et fors chiens. Ceus qui ont la vois mole et quaiſſe et bien plaiſant ſunt debonaires et de belle maniere (unten: + et resemblent berbis). Ceus qui ont graile vois et haute et forte ſunt ligier a corochier. et ce pert par ce que les irez eſſauchent lur vois et parolent fortement. et reſemblent chievres.

55. *De l'eſtature du cors et de la complexion de la char* (F. 72).

Ceus qui ſunt de petit cors ſunt aſpre de cors et de ſens. car por ce que lur cuers eſt pres des eſtrimetez, por ce en poi de eure le muevement et la vertu du cuer ſ'eſpant par tout le cors et vient a la cervelle ou li entendemens eſt parfais. ceus qui ſunt mout grant de cors, ſunt lent et targant de cors et d'entendement, por ce que lur cuers eſt loinz des eſtrimetez du cors et de la cervelle. Ceus qui ont la char feche et chaude, et ſunt petit de cors, ſunt variant et nient eſtable et avant ce qu'il puiſſent parfaire ce qu'il ont comenchiet, ſe mettent a autre choſe(s). et ceus qui ſunt grant et ont la char moiſte et petite chalour, ſunt tardifs et de lent entendement. ceus qui ſunt petit de cors et ont la char aſſes moiſte et ont la colour acordant a telle complexion, bien parfont ce qu'il empréngnent, car lur complexion est amuiſenee. Ceus qui ſunt grant de cors et ont la char ſerree et la colour acordant a chaline[3]) ſunt de haut entendement et ſunt bien poiſſant a parfaire ce qu'il entendent. car tot ſoient il (142 r) grans, il ont le cors et la complexion bien amuiſenee. Mais, entre les autres, ceus ſunt de milhour complexion qui ne ſunt ne trop grant ne trop petis.

1) *cinedi* wurde vom Übersetzer nicht verstanden.
2) *cinedi.*
3) *caliditas?*

ceus qui ſunt mal amuiſenez de cors ſunt deſpoſez a tricherie ou a autres malles teiches; ceus qui ſunt bien amuiſenez de cors, ſunt juſtes et droiturіers.

(F. 73.) Par ce que nos avons avant dit pert que tote phiſonomie a .IIIj. choſes prent garde: l'une eſt les propretez de malle et de femelle, L'autre eſt la diſpoſſion avenant de cors d'omme. La tierce la reſemblance d'omme a la fachon et la maniere d'atre beſte(s). La quarte la ſemblance de la paſſion, par quoi home eſt conneus par ſigne. tout i aient il (plui) pluiſours ſignes par quoi om puet jugier la phiſonomie, non porquant les uns ſunt plus certains des autres et plus perent. et tes ſunt les ſignes qui ſunt el vis plus principaus. Les ſignes qui ſunt entour les oils et la teſte et le viſage, tiennent le premier et le ſoverain degrei de jugement. les ſignes qui ſunt entour le pis et les eſpales tiennent le ſecond degrei. Le tiers degrei tiennent les ſignes qui ſunt entour les jambes et les pies. Les ſignes qui ſunt entour le ventre tiennent le quart degrei et ſunt mains certains. et tant comme plus ſignes acordent, tant eſt li jugemens plus certains.

La phiſonomie aristotle ſolonc la tranſlation de griu en latin, avons en roman tranſlatee ſolonc les exemplaires de paris. Mais por ce que le livre qui eſt apellez *ſecrez des ſecrez aristotle a alixandre* empreïſmes a tranſlater, ſi comme nos deiſmes al comencement de ceſt livre, et ceſti livres fait une brieve phiſonomie a ſa fin, chi la metterons nos que chaſcuns qui ceſt livre liſt, puiſſe l'un et l'autre lire: et duquel que plus li plaiſt eſlire.

3. Physiognom der Pariser Hs. B. N. f. fr. 25427 f. u. 50 v. (Förster II, S. 163).

Chi commenche le quarte partie ſelonc phisianomie, qui aprent a connoiſtre le nature et le complection de chascun![1]).

Pource que doune vous avons enseignement as .III. parties que dites vous avons devant, coument vous poës conoiſtre les .IIII. complexions ſi come la sanguine, la colerike, la flematique, la melancolie, et la complexion de chascun m*en*bre du cors, Si vouſ en laiſſerons a dire ore, et vous donrons enſeignement, coment vouſ poereſ conoiſtre les natures de chascun par (51 r) les menbres que on voit de hors. Et tout ſoit ce que ſelonc nature il doit enſi eſtre, come nous vous dirons, Il puet bien estre autrement, et ſi puet bien estre pour les bons enseignemens et la doctrine que li homme rechoivent. Car vouſ deveſ ſavoir que nature passe noureture maintes fois, ſi come vous veës en

1) Der Titel mit roten Zeichen.

hommes et en bestes. Es homes poës vir que maint en ſont de ſi male nature que par leur nature ne devroient faire ſe mal noun; que pour les enseignemenſ, et pour le doctrine des ſages hommes ſi devienent bon. et font autres coses que leur nature ne leur aporte. aſ beſtes veëſ vous ausi: ſi come as chiens et aſ chevauſ et as autres bestes qui par leur enseignement font coses, et ne les font pas de leur nature. et n'entendes (51 v) pas que nous cuidons, pour ce que dit vous avons, que nature passe noureture. Mais l'un pour l'autre paſſe. ſe vous vous en pernes garde ſoigneuſement, ſi vous comencherons des cheveux.

Cil qui ont les cheveus plains, ſi ſont lent et peureus. cil qui les ont crepeſ, ſont hardi et artilleuſ; et qui a poil aſſeſ ou ventrail, ſi eſt luxurieus et demeure volentiers ovec femmes. cil qui a les coſtes plains de peus, c'est entour le cuer, ſi est preuſ et hardis. et qui les a de ſus les eſpaules et en col, ſi eſt ſingnes que il ſoit ſoſ et peſanſ. et cil qui a en la teſte aſſes et par tout le col, ſi doit eſtre peureus, et noun pas de grant ſavoir.

De coulor rouge.

Cil qui a la coleur rouge et clere, ſi eſt ſignes de grant habundanche de ſanc; et (52 r.) cil qui l'a meſlee entre rouge et blanche, ſi eſt ſignes d'engien et de bone nature. et ce (l. se) c'eſt que li coirſ du viſage ſoit blanſ, et il ait peu de rougeur et peu de peus, ſi eſt ſingnes de ſotie et de legier corage. et ſe la couleurſ eſt rouge et clere eſpeciaument quant on le regarde, ſi eſt ſingnes d'eſtre hounteus et de bone natture. et ſe la coleurſ eſt verſ, ou noire, ou pale, ou perſe, ſi est ſingnes de male couſtume, et de petit ſens et de mauvaiſe nature.

Des ex.

Cil qui a les eux granſ et gros, il doit eſtre lens et pesans. et qui les a enfoſſes et petis, ſi doit eſtre malicieus et engingnieres. et qui les a fors et gros, ſi eſt ſoſ et grans parleres et ne doute honte. et qui a les prouneles des eux noireſ, ſi eſt peureus; et qui a (52 v) les eux vairs a manier(!) de chievre ſi eſt ſoſ. et qui les a movanſ et regardanſ ſoutieument, ſi est traïtres et engingnieref et leires. et qui les a movans, mais qu'il ne resgarde aſſiduement en un lieu, ſi eſt ſages et engingnieres. et cil qui reſgarde auſi come femme, et qui (l. cui) ſi oeul ſe rient volentiers, et ſamble touſ iours eſtre lies ou viſage, ſi doit eſtre luxurieus et honteus, et de bone vie. et de bone nature. cil qui a eux granſ et groſ, et tramblanſ et vers, il ſe courouche volentiers et eſt ameres de femmes. et cil qui les ont va(i)irs, et les ont melles auſi come coleur de ſaffren, cil ſont mal acuſtume et de mauvaiſe nature et danieuſe. li oils qui ſont noir et ./. peu vair, et ne ſont

rouge ne jaune, ainſ ſont cler et lui (53 r) sant, ce eſt ſigne de nature bien acuſtumee et bone et ſage. car ce ſont li meilleur oilg qui ſoient.

Des ſorciex.

Cil qui a eſ ſorciux grant habundanche de poil, ſi eſt ſignes de grant penſee et de triſtreche, et de groſ et de mauparler. cil qui a les ſourcius plains de lons peus, ſi eſt outrageus et ſanſ honte. et cil a qui les ſourcius pendent par de verſ le neiſ et hauchent par de verſ les temples, ſi est ſenſ (l. sos?) et ſans honte.

Des narines.

Cil qui a les narines deliees, ſi ſe courouche et tenche volentiers. et cil qui a les a groſſes et grans et droites, si eſt ſingnes de petit ſavoir. cil qui les a groſſes et larges, ſi eſt luxurieus. et qui plus les a larges, ſi eſt ſignes que il ſe coureche plus volentiers que autres (53 v).

Du front.

Cil qui a le front lé et eſtendu, ſi eſt combateref et aime meſlee volentiers. cil qui a le front fronchie, et les fronches en vienent countreval, ſi ſe courouche volentiers. et cil qui l'a grant, ſi eſt lens.

Des levres.

Cil qui a les leivres mal coulourees, eſt ſigne de maladie. cil qui a granſ leivres ſi est ſoſ et lenſ. cil qui a les dens petis, et foibles, et qui ne sont pas eſpes, ſi eſt ſignes de foiblece de cors et de petit de vie[1]). cil qui a les dens grans et lons, ſi doit eſtre grans mangieres et de male nature.

Du viſage.

Cil qui a le viſage ſamblant a homme yvre, ſi doit eſtre hardiſ de parler et l'enyvre volentiers. et cil qui a le viſage plain de char, ſi est lens et ſoſ. et cil qui a le viſage rëont ſi eſt ſignes que il ſoit ſoſ (54 r) et que il ait trop paroles. et cil qui l'a grant, ſi est lens et de gros entendement. et cil qui l'a petit, ſi est mauvais et engingneres et luxurieus. et qui a le viſage qui n'eſt mie bien fourmes ne de bele taile, a grant paine puet eſtre bien acuſtumes. et ſe les vaines et les artaires des temples ſunt groſſes et enflees ſi eſt ſingnes d'oume qui ſe courouche volentiers. cil qui a grans oreilles, ſi eſt ſingnes que il ſoit ſoſ et de longhe vie[1]).

De le vois.

Cil qui a le vois groſſe, ſi eſt hardis et de mauvais endendement (!), et non mie de grant ſenſ. cil qui parole toſt, ſi eſt ſingnes que il ſoit

1) Einfluss des Chiromant!

legierſ en toutes beſoingnes et que il ſe courouche volentiers, et cil qui a longhe voiſ, ſi eſt viſkeus et de male nature. cil qui a pesant la vois et longhe, ſi n'a cure que de (54 v) ſen cors äaiſier et de touſ autres eſt deſpiſieres. cil qui a le voiſ aſpre, ſi eſt envieuſ et en ſen cuer tient touſ iourſ mal, et choile. cil qui le voiſ a petite, ſi eſt ſingneſ de ſotie et de peu de ſavoir.

De char dure.

Cil qui le char dure et aſſes, ſi eſt ſingneſ de peu de ſenſ et de groſ entendement. cil qui l'a mole et ſoëf, ſi eſt ſingneſ de bone nature et de bon entendement.

De col cort et gros.

Cil qui a le col court et gros, ſi est ſingnes que il ſoit fors et ſages. cil qui l'a lonc et graiſle, ſi eſt ſingnes que il ſoit ſoſ, peureuſ et tenchiereſ. cil qui l'a groſ et fort et nervu, ſi ſe courouche volentierſ, et eſt legierſ en toutes ſes beſoingnes.

De rire volentiers.

Cil qui riſt volentierſ, ſi eſt ben(n)ingnes et amiables en toutes coſes, et ne penſe gaires a ce que il (55 r)[a] a faire. cil qui peu rit, ſi a nature countraire a chelui qui riſt volentierſ; et li deſplaiſent toutes les autreſ coſeſ que li autre font. cil qui rit haut, ſi ne doute honte; et cil qui touſt quant il riſt et reprent ſ'alaine a forche, ſi eſt beubanchiers et ſanſ honte.

De lentete d'aler.

Cil qui est lenſ a aler, ſi eſt ſingneſ de penſees et de peſance de corſ. Cil qui va toſt et legierement, ſi eſt ſingneſ de peu de ſenſ et de legerete de corſ.

Des Coſtes largues.

Cil qui a les coſtes larges, ſi doit eſtre beubanchiers et fors et noun pas de grant force. et cil qui les a eſtroiſ, ſi a nature countraire a ceſtui et eſt mal acuſtumes. et cil qui les a ambe. .II. . . . . ſi eſt ſingnes de bone nature.

De groſſes eſpaulles.

Cil qui a les eſpaules groſſes, grailles et agüeſ et hautes, ſi doit eſtre (55 v) ſos et mal acuſtumes. cil qui les a larges et plaines, ſi eſt de grant ſens et de bone nature.

De bras lons.

Cil qui a les bras lons, de tel maniere que les mains puiſſent atouchier a ſes genous, c'eſt ſingne de gentilleſſe de cuer; et eſt beu-

banchierſ et amereſ de dameſ. cil qui a les bras cours, ſi doit eſtre peureuſ et mauvaiſ cil qui a les mains moles et deliees, et les doiſ lonſ, et ongleſ ſoutieuſ et bien couloureſ. ſi eſt ſingnes d'avoir et de ſavoir bon entendement. cil qui a leſ mainſ courtes, ſi doit eſtre ſoſ. cil qui a longues et grailles, doit eſtre ſoſ et beubanchiers.

De pies groſ.

Cil qui a les pieſ groſ et carnuſ et plas, ſi doit eſtre ſoſ et lenſ et de mauvaiſ entendement. cil qui les a petis, et biauſ, ſi doit eſtre amereſ de femmeſ, et lieſ et ioianſ (56 r). cil qui a les talonſ lonſ et graiſles et petiſ, ſi eſt foibles et peureus. cil qui a groſ pieſ, ſi doit eſtre preuſ et hardiſ. et qui a les gambes et leſ quevilleſ groſſes oniement, ſi eſt ſanſ honte et peſanſ et lenſ. et ſe les quevilleſ ont aſſeſ char par deforſ, ſi eſt ſingneſ d'estre forſ. maiſ li corſ treſlonſ eſt lenſ et peſanſ. cil qui a les hanqueſ hauteſ, auſi coum eles iſſiſent, ſi doit eſtre forſ et de grant hardieche. et qui les a petiteſ et graileſ. ſi eſt amereſ de femmeſ et febleſ et peureuſ.

De cheueus fors et aſpreſ.

Cil qui a les chaviauſ forſ et aſpre doit eſtre hardiſ. et qui a le corſ droit, et les oſ groſ et forſ, et mainſ et pieſ et jointureſ forſ et bien fourmeeſ, le piſ le col et les eſpauleſ groſſeſ et bien fourmeeſ, et les cuiſſeſ et les gambeſ et leſ pieſ, et reſpoundent aſ autreſ menbreſ. et enco (56 v) re i a autreſ ſingneſ: ſi coume d'avoir parmi le front vaineſ plaineſ et largeſ et ſanſ fronches, et ne ſoit paſ ſanſ peuſ, kant il ſe courouche on ne le rapaie paſ volentierſ. cil qui a caviaux plains. et va touſjourſ ploieſ et courbeſ. et eſt graiſleſ par tout le corſ. et la couleur auſi come pale. et œvre ſeſ ieux et clot ſouvent, et li regarderſ que il fait, ſi eſt triſtreſ[1]), et de male maniere.

De char mole.

Cil qui a le char mole, et n'eſt ne trop maigre ne trop craiſſe, et n'eſt trop carnuſ el viſage, et eſt couloureſ entre rouge et blanc, luiſant et cler, et a le cuir de la char ſoutil et reluiſant, et les cheveuſ ne creſpeſ ne plainſ, et a couleur de cheveuſ gauneſ, auſi come en[tre] noiretre et rougeſ[2]) chiuſ homſ poit eſtre de bone (57 r) nature.

De douter honte.

Cil qui ne doute honte, doit avoir les ieux charnuſ forſ, et doit regarder ſoutieument, et doit avoir leſ paupiereſ groſſeſ et charnueſ, et

1) Hier fehlt offenbar ein Satz.

2) F. Kap. XXVII color vero inter rubeum et album medius: aequalem significat complexionem (?).

noun mie de grant lounguefce. et quant il va, fi tent le pif avant; et va toft, et a couleur rouge, et le pumel des jouef grof, et eft de moutef parolef.

De courchier volentierf.

Cil qui fe courouche[nt] volentierf, doivent avoir le vifage hifdeuf noun paf amiable ne plaifant, et ont couleur rouge, et fronchie, et ofcure, et le vifage fec et fronchie, et la couleur des caveuf noirs.

Cil qui eft luxurieuf, fi doit avoir couleur entre rouge et blanche meflee. et abundanche de cheveuf grof et molf. et lef ieux clerf et rianf. et le vifage bien fourme et de bone couleur. et que il fe delite en oïr par (57 v) ler def femmef.

Def iugemenf def corf.

Jl covient, qui iugier veut, que il ne gart paf feulement a l'un def enfeignemenf que dit vous avonf. Maif a ·III· ou a ·IIII· ou a tant coume il porra pluf. que de tant coume li enfeignement f'acordent pluf ensemble, fera pluf droif li iugemenf; et li enfeignement qui pluf droit funt iugie, fi font des eux et du vifage.

Der Physiognomische Anhang eines chiromantischen Tractats. (Paris B. N. 141776 fr. f° 46, eher XIV. als XV. Jh.).

[D] it et determine foufifanment de toutes les lignes de la main, je dirai apres de la quantite de la main et de la longueur des doys et en efpecite, et du taft et des ongles et puis des piueux. quant . . . . les chofes font neccefaires a confiderer, qui bien veult iugier de la main. Et dirai premierement de la quantite de la main, en cueillant les accidens: comme molle, dure, droitte, courte. Si devez favoir, pour mieulx entendre que arifiote dit ou livre de phizonomie, de quoy nous dirons cy apres, que quant les bras fe pevent eftendre avecques la main en tenant (46 v) le corps tout droit, que on advienne a bien pou pres du genoil. Auffi le dit maiftre Aubert de coulongne que fi ne f'en faut que environ quatre doyz: c'eft figne de proëffe et de hardement, de advenabete et de force. Et quant les bras font bien cours c'eft figne de perfonne ignorant et de defcordant nature. Et arifiote dit ou mefme liure que longs doiz et longue palme fignifie que l'en foit difpofe a favoir certaines fciences diverfes et eft figne de bon gouvernement. Et avecques celle palme l'en treuve les doiz cours et gros: c'eft figne de fol non faichant. Et aubert dit que quant la main eft courte et mefgre c'eft figne que l'en foit faige et doibt on bien e[n]tendre qu'elle foit affez large et bien nerveue. Item il dit que graffe main et groffe, quant les doyz font cours, c'eft figne de perfonne qui voulentiers doibt embler.

Item mains courtes et groſſes ſignifient gengleurs, vanteurs, gourmans, gaſteurs de vins et de viandes.

Item maiſtre aubert dit que quant les quatre doiz ſont droiz et ne ſe pevent bien eſtendre, c'eſt ſigne de grant avarice. Et quant ilz ſont revers par dehors, c'est ſigne d'envieux. Or dit [f° 47] maiſtre aubert que, quant les doiz ſont fort amoncelez, c'eſt ſigne d'avarice et de perſonne malure, qui mal dit et qui mal penſe. Et quant l'en treuve les doiz eſpilles, quant on tient naturelment ſa palme droitte et les doiz bien eſtenduz et longs, c'eſt ſigne de povrete et de genglerie. Et qui naturelment va le poing cloz c'eſt ſigne d'impetuoſite et de ire.

Item maiſtre aubert dit que doiz petitz, gros ſignifient envie et hardement et cruaulte. Et quant ilz ſont de grant forme et de belle facon ceſt ſigne de perſonne de bonnes meurs et eſt ſigne de conſeiller loyaulment. Et dit ariſtote que perſonne qui ſouſpire, meut les mains quant il parle, et fiert du doy, c'eſt ſigne de perſonne envieuſe, contencieuſe et plaine de fraude. ſe il parle et il ſe tient d'un mouvement, c'eſt ſigne de perfeccion d'entendement et de bonnes meurs et eſt ſigne de conſeiller loyaulment. Et ſe perſonne de bon aäge, de bon corps, de ſante et de force, et tremblent leurs mains en tenant ou faiſant aulcune choſe, c'eſt ſigne que telle perſonne eſt tourne de legier et eſt vicieux et mauvais. qui ſe eſpovente de legier, c'eſt ſigne de perſonne umbraige, fort a congnoiſtre et doibt (47 v) moult de penſees et beaucop de penſees divers[es].

Apres je diray de la couleur de la main: Le ſaige ariſtote dit que quant la main eſt blanche et vermeille et de bon taſt, c'eſt ſigne d'eſtre de bon couraige de loyaulte et de force.

Item, ſe la couleur eſt forment blanche avec paleur, ce ſignifie habondance de fleumes. Et quant on treuve ce en femmes qui ſont de repos, c'eſt ſigne de deffault d'onneur. Et ſe la (la) couleur eſt noire et la peau ſoefve, c'est ſigne de barat et de cautelle et de male voulente.

Item, la couleur de la peau qui eſt roubge, d'une couleur eſpoiſſe, non pas clere, ſigniffie: perſonne qui continuellement eſtudie en tricherie. Item, quant on a la couleur enflammee et yeux mouvans et flambeaux, ſignifie forcenerie de grant ire.

Couleur bleſme et clere eſt ſigne de bon engin et de perſonne de bonnes meurs. Item, quant le cuir des mains eſt dur et gros ſans faire labour de mains, avecques roubgeur de lignes principalles, c'eſt ſigne de homme luxurieux, tricheur et ireux.

Item, quant la main eſt de bonne couleur et de bon taſt, c'eſt ſigne de bonne nature et de bonne diſpoſition (48 r). [A]pres ie diray des ongles: Maiſtre aubert, enſuit le ſaige ariſtote, en dit que ongles blans et clers, tenuz, luiſans et rougeans, ſont ſigne de treſbon

engin et ce ſigne fault, car tenve ongles ce ſont ſigne de bonne diſpo*sition*.

Item, le scyromenciens dient que les ongles creux, c'eſt ſigne d'abondance de pecunne. Et maiſtre aubert dit que ongles flechiz et creux ſignifient homme qui eſt tout ravi. Et, ſe on treuve telz ongles en meſgres doiz, c'eſt ſigne d'estre ethique.

Item ongles enfonſſez, non mie gros, eſpes, ſignifient ordes gens et rudes, pou ſcavans de bien, meſmes quant la char entour eux est groſſe; et auſſi ſignifient ongles noirs et pales.

Item, ongles pales et rudes, c'eſt inclinacion de luxure. Et auſſi quant ilz cheent de legier, ſans cauſe, c'eſt ſigne de mezellerie.

[A]pres ie dirai du poil de la main: Or dient les cyromenciens que grant piloſite ſur le cop de la main, c'eſt ſigne de force.

Item quant homme d'aäge parfoit a piloſite en icelui endroit [si est] de bonne compleccion et veraye; mais poil au doz de la main ca et la qui ſont droiz, nous ſignifient le contraire (48 v).

Item, piloſite de femme au doz de la main et en barbe eſt ſigne de vigour et de chaleur eſ parties ordonnees a generacion.

Die Physiognomik in Frankreich seit dem XVI. Jh.

Hat Neubert gezeigt, wie tief die Physiognomik in den Vorstellungen des Menschen vom Menschen im französischen Mittelalter wurzelte, und damit ein Wort eingelöst, das ich in *Herrigs Archiv* Bd. CXI, S. 333[1] gegeben hatte, — so will ich hier, allerdings nur in Umrissen, das Gleiche für die neuere Zeit tun, den Nachweis führen, dass auch nach 1500 die Physiognomik in der Literatur bei den Koryphäen auftritt. Dass also nicht etwa Lavater sie erst erfand.

François Rabelais eröffnet den Reigen, bezeichnenderweise mit einer Satire auf Chiromantie, Physiognomik u. ä. Pseudowissenschaften. Bei seiner Umfrage, ob er heiraten solle, kommt Panurge (III, 25) auch zu Her Trippa (wohl Cornelius Agrippa von Nettesheim): *Vous sçavez*, hat ihm Epistemon gesagt, *comment, par art d'astrologie, géomantie, chiromantie, métopomantie, et autres de pareilles farine, il prédit toutes choses futures.* Natürlich erfährt Panurge auch hier nur wieder, dass er zum Hahnrei bestimmt ist: *De première venue Her Trippa, le regardant en face, dist: „Tu as la métoposcopie et physiognomie d'un cocu. Je di cocu scandalé et diffamé". Puis considérant la main dextre de Panurge en touts endroits, dist: „Ce faulx traict, que je vois ici au dessus du mont Jovis, onques ne fut qu'en la main d'un cocu".* Und dann bietet sich Her Trippa an, ihm weiter die Zukunft zu sagen mittels: *pyromantie, aéromantie, hydromantie, lécanomantie, catoptro-*

mantie, coscinomantie, alphitomantie, aleuromantie, tyromantie, gyromantie, sternomantie u. s. w.

Diese Stelle gibt zu allerhand Bemerkungen Anlass: Ursprünglich war die Physiognomik nur die Lehre von der Bestimmung des Inneren durch das Äussere. Die Chiromantik aber gewährte einen Blick in die Zukunft: Die Lebenslinie versprach langes Leben, oder kürzte dieses. Allmählich beeinflussen sich die beiden Gebiete gegenseitig, wie wir dies oben auf S. 687f. gesehen haben. Rabelais Satire geht nur auf den Missbrauch der Physiognomik zu mantischen Zwecken, wie wir ihn im Mittelalter kennen lernten. Als Mittel zur Erkenntnis des Menschen braucht auch er die von uns studierten Vorstellungen in reichlichem Masse: Panurges Äussere wird II, 16 beschrieben, *de stature moyenne, ni trop grand, ni trop petit,* (Ebenmass ist stets ein wichtiges Merkzeichen des normalen Innern[1]) *et avait le nez un peu aquilin, faict à manche de rasoir.* Und von ihm sagt Pantagruel (II, 9): *„je vous asseure que, à sa physionomie, Nature l'ha produict de riche et noble lignée".*

Etwa ein Dutzend ähnliche Stellen kommen noch vor, die ähnliche Urteile enthalten und Rabelais als Physiognomiker kennzeichnen.

Ähnliches beobachten wir bei den anderen Dichtern des XVI. Jahrh.: Marot sagt in *l'Enfer* (1526): *Je ne croy mie — Que sois menteur, — Car ta phizionomie — Ne le dit point.* — Montaigne hat schon Lavater (Bd. I der Folioausgabe S. 23) als einen seiner Vorgänger genannt. In der Tat ist Buch III, Kap. 12 der *Essais*: *De la Physionomie* überschrieben: Hier sagt der Verfasser, dass Schönheit und Hässlichkeit sich nicht mit gut und schlecht decken: Car en une face qui ne sera pas trop bien composée, il peult loger quelque air de probité et fiance; comme, au rebours, j'ai leu parfois, entre deux beaux yeux, des menaces d'une nature maligne et dangereuse. Il y a des physionomies favorables . . . si j'avais à les fouetter, ce serait plus rudement les méchants qui démentent et trahissent les promesses que nature leur avait plantées au front. — Es ist ein physiognomisches Bekenntnis, wenn auch dasjenige eines Skeptikers: Il n'est rien plus vraysemblable que la conformité et relation du corps à l'esprit, hatte schon Lavater von ihm zitiert.

Das XVI. Jahrh. war der volkstümlichen Dichtung nicht geneigt, deswegen ist der Kreis derer, die zur Physiognomik sich aussprachen,

---

1) Vgl. z. B. die Beschreibung der Idealfigur im *Regime*, Paris B. N. f. fr. 2017, f° 163 r. *Icelli eſt de treſbonnes meurs et de tresbonne memore qui eſt bien fait et a mole char, ne trop souef, ne trop aſpre, ne trop court, ne trop long* etc.

a priori als ein enger anzusehen. Im XVII. Jahrh. ist die Sachlage wiederum verschoben. Wer hier auf dem Kothurn geht, wie Malherbe und seine Schule, oder wie die grossen Tragiker, bei dem wird man vergeblich nach physiognomischen Urteilen suchen. Anders bei Molière, der als praktischer Physiognomiker zur Theorie gelangen musste, und ganz besonders bei den Burlesken, die schon aus Opposition zu volkstümlicher Anschauung neigten.

Bei Voiture und Arnauld finden wir sogar einmal physiognomische Experimente. Tallemant des Réaux erzählt *Historiettes* II, 283, (vgl. auch Rahstede, *Voiture* S. 119): Voiture und Arnauld hätten sich bei einer Ausfahrt damit die Zeit vertrieben, die Profession der ihnen Begegnenden aus ihren Gesichtszügen zu bestimmen. Als sie sich bei einer Person auf den Rang eines Steuerrats einigten, erkundigten sie sich gleich bei dem so Beurteilten, ob sie richtig getroffen. Der aber bestätigte ihr Urteil mit den Worten: „Wetten sie immer, sie sind ein Dummkopf, und sie werden niemals verlieren". — Auch wir pflegen zu sagen: „Die Dummen haben das Glück".

Der Stilist Voiture ist durch seine „Ehe" mit den Preziösen auch mit den Burlesken verwandt. Cyrano Bergerac möge für diese als Zeuge dienen: Auf dem Monde[1]) hat der Physiognom dieselbe Rolle, wie bei uns der Arzt: *Dans toutes les maisons il y a un Physiognome entretenu du public, qui est à peu près ce qu'on appellerait chez vous un Médecin, hormis qu'il ne gouverne que les sains, et qu'il ne juge des diverses façons dont il nous fait traiter, que par la proportion, figure et symmetrie de nos membres, par les linéaments du visage, le coloris de la chair, la délicatesse du cuir, l'agilité de la masse, le son de la voix, la teinture, la force et la dureté du poil.*

Dieser Bedeutung entsprechend, stimmen Cyranos Kenntnisse mit der von alters her überkommenen Theorie der Physiognomik überein. Er spricht nicht nur pro domo, wenn er den langen Nasen das Wort redet: *Un grand nez est le signe d'un homme spirituel, courtois, affable, généreux, libéral; ... le petit est un signe du contraire: C'est pourquoi des camus on bâtit les Eunuques*[2]). Auf dem Monde wenigstens. Auch in den Briefen tritt der Physiognomiker vor. In dem Briefe an *Soucidas* (d. i. d'Assoucy) entwirft er von dessen aufgestülpter Nase, „dem Ziele der Nasenstüber", von seinen langen Zähnen ein unsympathisches Bild. Ebenso tut er in dem interessanten Briefe gegen *Messire Jean*. Da aber sein Prinzip ist, der *Pointe* alles zu opfern, auch die *raison*[3]), so kommt es ihm nicht darauf an, einem Gegner die lange

1) Werke. Amsterdam 1699, I, S. 399.
2) *Autre Monde.*
3) *Entretiens Pointus. Préface.*

Nase vorzuwerfen, „deren Schatten dem Besitzer vorauseilt", oder einer rothaarigen Dame zu versichern, dass die allgemeine Verachtung der Rothaarigen verwerflich sei, dass ihre Haarfarbe die schönste sei, weil sie die Farbe der Sonne habe[1]).

Nennen wir im Vorbeigehen Scarron, der im *Roman Comique* (I, 15) den Bartlosen eins auswischt: *l'organiste . . . qui était fort en colère, comme sont tous les animaux imberbes,* — und kommen wir zu Molière:

Molières *Mariage forcé* ist eine Nachahmung von Panurges Orakelgängen, wenn nicht etwa beiden ein und dieselbe alte Farce zu Grunde liegt: Auch hier wird Sganarelle, in der Frage, ob er heiraten solle, auf *physionomie, métoposcopie, chiromancie, géomancie* verwiesen. (Sz. VII.) Zwei Zigeunerinnen besorgen dies im Folgenden:

Première Égyptienne: *Tu as une bonne physionomie, mon bon monsieur, une bonne physionomie.*

Deuxième Égyptienne: *Oui, une bonne physionomie; physionomie d'un homme qui sera un jour quelque chose,* u. s. w. (Sz. XI.)

Wenn Clitandre im *Amour Médecin* als Arzt verkleidet seine Lucinde etwas zu nahe ansieht und Vater Sganarelle sich darüber aufhält, so tröstet ihn Lisette: *C'est qu'il observe sa physionomie et tout les traits de son visage.* (Sz. VI.) Ja sie zeigt spezielle Kenntnisse in dieser Wissenschaft und übt in alter Weise Kritik an der Barttheorie: *La science ne se mesure pas à la barbe, et ce n'est pas par le menton qu'il est habile.* (Sz. V.) Auch hier dient ihr Spruch dem noch bartlosen Arzte Clitandre, und erinnert an die alte Weisheit: „Der Bart macht den Verstand nicht aus, sonst müssten die Böcke am klügsten sein." —

Im *Avare* erkundigt sich schliesslich Harpagon bei seinem Sohne, was er von Mariane hält: „*Sa physionomie? — Toute honnête et pleine d'esprit.*" Ihm selber aber wird von der Kupplerin Frosine nach physiognomisch-chiromantischen Grundsätzen (vgl. oben) die Zukunft und Lebensdauer bestimmt:

Frosine. *Tenez-vous un peu. Oh! que voilà bien là, entre vos deux yeux, un signe de longue vie.*

Harpagon. *Tu te connais à cela?*

Frosine. *Sans doute. Montrez-moi votre main. Mon Dieu, quelle ligne de vie?*

Harpagon. *Comment?*

Frosine. *Ne voyez-vous pas jusqu'où va cette ligne-là?*

Harpagon. *Eh bien! qu'est-ce que ça veut dire?*

Frosine. *Par ma foi, je disais cent ans; mais vous passerez les six-vingts.*

1) Brief X. *Pour une Dame Rousse.*

Schliessen wir das Jahrhundert mit der Gräfin La Fayette, die als Schülerin La Rochefoucaulds und Psychologin der Physiognomik nicht entraten kann, d. h. ihre Helden und Heldinnen nicht als ideale Typen beschreibt, sondern stets bestrebt ist, ihr Äusseres mit dem Inneren in Einklang zu bringen. Ein paar Beispiele aus dem von mir in *Herrigs Archiv* (Bd. CXXIII, 1909) veröffentlichten Romanfragment: (S. 128) *Sa personne étoit aimable, ses traits étoient assez beaux sans estre parfaitement reguliers; mais il y avoit dans son visage et dans toutes ses actions vn air de modestie et de langueur meſlé de vivacité qui la pouvoit faire preferer a des beautez au deſsus de la sienne.*

Von ihr (Leonore) sagt Don Carlos d'Astorgos: (S. 130) *Le Ciel nous l'a envoyée; sa phisionomie en feroit esperer toute sorte de discretion.*

Den Übergang von XVII. zum XVIII. Jahrh. mögen die *Menagiana* bilden. Im ersten Bande (Amsterdam 1713, S. 260) erzählt der Herausgeber: *M. le Comte de Soiſſons qui fut tué à Sedan avoit la barbe rouſſe. Etant à ſa maiſon de campagne, où Henri IV était venu pour une partie de chasse, il demanda en préſence du Roi à son jardinier qu'il ſavoit être eunuque, pourquoi il n'avoit point de barbe. Le Jardinier lui répondit que le bon Dieu faisant la diſtribution des barbes, il étoit venu lorsqu'il n'en restoit plus que de rousses à donner, et qu'il aima mieux n'en auoir point du tout, que d'en porter une de cette couleur.*

Ich stelle diese Anekdote an die Spitze, weil die wohl aus dem Namen erschlossene Rothaarigkeit Jean-Baptiste Rousseaus ihm von seinen zahlreichen Gegnern in dem nun kommenden Jahrh. vorgeworfen werden wird. *Gacons Antirousseau „de discordante mémoire"* sang (1716 S. 33)

Amis, Patrons, Père, ce frénétique
A tout trahi; ſa fureur eſt publique:
Mais le Coquin mourra par le lacet
Comme *Judas*, dont il est le portrait;
Car *Judas* fut d'un poil couleur de brique,
Rouſſeau!

und S. 123 desselben Machwerks wird Jean Baptiste: *Roux Sire* tituliert. Auf ihn geht also auch die Stelle aus Voltaires *Épitre sur la Calomnie*, wo erst Gacon und dann „Rufus" genannt werden:

Ce vieux rimeur, couvert d'ignominies,
Organe impur de tant de calomnies,
Cet ennemi du public outragé,
Puni sans cesse et jamais corrigé,
Ce vil Rufus . . .

Im übrigen zeigt das XVIII. Jahrhundert dieser Materie gegenüber denselben systematisierenden aber auch forscherfreudigen Geist, der ja dann schliesslich in Lavaters *Physiognomik* seinen Abschluss für unser Gebiet finden sollte. Auch die Naturforscher und Philosophen der Zeit zeigen sich mit der Physiognomik vertraut: In Buffons *Histoire Naturelle* (Bd. II, 1749, S. 517 ff.) zeigt die *Description de l'Homme* physiognomische Redeweise. La Mettrie beschreibt in *L'Homme Machine* (*Oeuvres Philosoph.* 1741, S. 60) das Äussere Popes, es mit dem Innern in Verbindung setzend, als ob er Lavaters Arbeitsart vorausgeahnt hätte: *Voiez le portrait de ce fameux Pope, le Voltaire des Anglois. Les Efforts, les Nerfz de son Génie sont peints sur sa Physionomie; elle est toute en convulsion; ses yeux sortent de l'orbite, ses sourcils s'élèvent avec les muscles du Front. Pourquoi? C'est que l'origine des Nerfs est en travail.*

Auch bei Voltaire selber fehlt es nicht an Stellen, die hierher gehören. Eine, aus der *Épitre sur la Calomnie* nannten wir schon eben. Sie zeichnet den Verleumder als rothaarig. — Auf die Herausforderung von Maupertuis antwortet derselbe Voltaire in der bekannten Berliner Affäre mit einem Steckbrief dieses Gelehrten: „*C'est un philosophe qui marche en raison composée de l'air distrait et de l'air précipité, l'œil rond et petit, ... le nez écrasé, la physionomie mauvaise*“ [1]).

Im *Zadig* Kap. IV schreibt er: *vis-à-vis sa maison demeurait Arimaze, personnage dont la méchante âme était peinte sur sa grossière physionomie. Il était rongé de fiel et bouffi d'orgueil.*

Sein *Candide* beginnt: *Il y avait en Vestphalie ... un jeune garçon à qui la nature avait donné les mœurs les plus douces. Sa physionomie annonçait son âme.*

Wäre es ein leichtes, die Beispiele bei Voltaire zu häufen, trotzdem die Charakteristik der Personen nicht seine starke Seite ist, so ergibt nur eine magere Ausbeute: Jean-Jacques Rousseau. Der Idealtypus, der sich in Rousseaus Phantasie von jedem Dinge, wie von jedem Menschen bildet, bietet eben zu physiognomischen Betrachtungen kein Material. Der *Devin du village* würde bei Molière gewiss Handlesekunst oder Physiognomik treiben. Bei Rousseau:

Je lis dans votre cœur, et j'ai lu dans le sien.

Der idealen Gestalt muss allerdings, dem bekannten Rückschluss nach, auch eine ideale Seele entsprechen. So sagt Pygmalion, von dem eigenen Bildwerk begeistert: *Que l'âme faite pour animer un tel corps doit être belle!* In dem amüsanten *Amant de Lui-même* sagt der Diener Frontin: (Sz. V) *Depuis notre disgrâce, ce portrait me semble avoir pris une physionomie famélique, un certain air allongé.*

1) Ausgabe Hachette, 1890, Bd. XXIV.

Wieder ein anderes Bild bietet uns das XIX. Jahrh. Hier sind es die Romantiker, die der Theorie der Chiromantik und Physiognomik huldigen, als mystischen Wissenschaften. Victor Hugo, der als Musterbeispiel dienen soll, hat gar in *Bug Jargal* einen ganzen Kodex der Gesichts- und Handlesekunst gegeben. Dem Obi Habibrah legt er ihm in den Mund und zitiert dabei allerhand Mystiker wie Cardan, Albert den Grossen, aber auch *Rachel Flintz, la bohémienne*. Die meisten Kriterien dienen zum Erkennen der Zukunft: Reichtum, Ertrinken, Gefangenschaft, Schläge, Krankheit, Tod werden durch die Furchen und Zeichen der Stirn vorausbestimmt. Nur wenige Stellen entziehen sich der Beeinflussung durch die Chiromantik, der natürlich nicht Victor Hugo, sondern seine Quelle unterlag. Echt physiognomisch ist nur die folgende Anmerkung: *Une bouche béante et fanée, une attitude insipide, (les bras pendans et la main gauche tournée en dehors, sans qu'on en devine le motif), an noncent la stupidité naturelle, la nullité, le vide, une curiosité hébétée.*

Auch in seinen Stücken kommen vielfach physiognomische Anspielungen und Urteile vor. In *Marion de Lorme* (I, 2) sagt Didier:

> Je voyageai. Je vis les hommes, et j'en pris
> En haine quelques-uns, et le reste en mépris,
> Car je ne vis qu'orgueil, que misère et que peine
> Sur ce miroir terni qu'on nomme face humaine.

Ganz mittelalterlich apostrophiert Don César den Don Salluste in *Ruy Blas*:

(I, 1) Hum! visage de traître!
Quand la bouche dit oui, le regard dit peut-être.

In der neueren und der neuesten Zeit ist es nicht mehr die alte volkstümliche oder theoretische Physiognomik, die wir antreffen, obgleich sich diejenige der Realisten und Naturalisten sehr oft mit jener deckt[1]). Das Material nimmt nun ungeheuere Dimensionen an: Die Schüler und Nachahmer Balzacs und Flauberts wollen es alle den Meistern nachtun, ihre Objekte äusserlich wie innerlich so treffend zu umreimen, dass man sie unter Hunderten herauskennt. Freilich beschränkt sich der moderne Romancier nicht auf die Gesichtszüge: Charles Bovarys absonderliche Kopfbedeckung wird für ihn ebenso charakteristisch, wie die Namen

---

1) Ein Physiognomiker der alten Mode ist Barbey d'Aurévilly und zeigt sich auch hierin als Romantiker. Vgl. folgende Stellen aus den trefflichen *Diaboliques*: (*Dessous de Cartes* II) „Un nez long et droit, mais qui dépassait la courbe du front, partageait ses deux yeux noirs à la Macbeth . . . très rapprochés, ce qui est, dit-on, la marque d'un caractère extravagant". (*Dîner d'Athées*) „Signe, dit-on, de trahison ou de perfidie, qu'une chevelure et une barbe de couleur différente".

Napoléon, *Athalie* für des Apothekers schmutzige Kinder. Aber auch die physiognomische Schilderung verachtet der Romancier nicht. Ein wahres Kabinettstück ist bei Flaubert das Porträt des alten Bovacy (S. 5). — So ist es auch nicht gleichgültig, wenn Maupassant in Pierre et Jean den Glückspilz blond, den Pechvogel schwarz sein lässt: Jean, aussi blond que son frère était noir, aussi calme que son frère était emporté, aussi doux que son frère était rancunier etc. Wundervoll sind bei den modernen Franzosen die Beschreibungen ihrer Landsmänninnen auch vom physiognomischen Standpunkt: La voilette . . . estompait un visage doux, aux lignes pleines, un peu grasses, évoquant par les contours . . . ces faces d'Italiennes, à l'ovale large, au fin menton, aux lèvres courtes et épaisses, au nez droit, au front bas, (Prévost, L'automne d'une femme). Das Porträt stimmt zu dem sanften, nicht sehr temperamentvollen, nicht sehr willensstarken, nicht sehr klugen Charakteren dieser und der meisten von Prévosts Frauen.

Elle avait de petits bonds, des élans de chatte preste, onduleuse et cambrée. D'une chatte aussi, son visage à l'ovale un peu ramassé, au nez large et court, à l'adorable petite bouche faite pour mordre, aux yeux d'eau verte, pailletés d'or. So die kapriziöse Rose, in Paul et Victor Margueritte amüsantem und doch ernstem *Carneval de Nice* (S. 20).

Vielleicht bieten diese Zeilen den Ausgangspunkt für eine Arbeit, die diese Dinge systematisch betrachtet, mit Balzac anfangend, Balzac, der aussprach: *Le front n'est-il pas ce qui se trouve de plus prophétique en l'homme?* (*Maison du Chat-qui-pelote*) — Oder: *Sa figure maigre et longue trahissait une dévotion outrée.* (Ebenda.)

Auch die Dramatiker liefern Beobachtungsmaterial: Dumas fils gibt in der Vorrede zu *l'Ami des Femmes* (Bd. IV, S. 40 der Gesamtausgabe von C. Lévy) ein Porträt der rein animalischen Frau, das bis zu den feinsten physiognomischen und chiromantischen Details geht.

Augier lässt Paris in *la Cigüe* sagen:

> Car la santé du corps marque celle de l'âme:
> La vertu seule est grasse.

Und in *Pierre de Touche* heisst es einmal: „*Votre physionomie lui aura déplu*". — Becque lässt in seinen prachtvollen *Corbeaux* von Teissier sagen: „il regarde toujours en dessous, cela seulement suffirait pour que je souffre de me trouver avec lui." (I, 1.) Von demselben heisst es später: (I, 9) „Il a des yeux de renard et la bouche d'un singe"; wobei ich erinnere, dass auch mittelalterliche Physiognome die Parallele zum Tierreich ziehen. — In Batailles *Maman Colibri* hat die Chiromantik eine kleine Rolle: Irène. J'ai regardé ma main depuis hier . . . C'est vrai qu'elle est très coupée, la ligne de chance!

... Il y a des barres, des routes qui traversent etc. ... — In reizender Weise persifliert Donnay die Physignomik in seiner *Education de Prince*. Der künftige Mentor gibt sein Urteil über das Bildnis des Fürsten ab. (I, 4) „ses traits ... expriment un rare mélange d'intelligence, de finesse, d'énergie et de clarté". — Darauf die Königin: „Vous avez absolument raison . . . mais comme vous avez deviné son caractère! sauf pour l'énergie: il n'en avait aucune . . . aucune!"

Der einzige wirkliche Physiognomiker, den ich auf der modernen französ. Bühne fand, ist der Bischof *in partibus infidelium* in Lavedans *Duel*. Er sagt: „*vos pensées, qui du fond de vous même, se ruent à la surface de ce visage et s'y impriment couramment. On les lit comme une affiche.*"

Aber im allgemeinen sind solche Zeugnisse in dem modernen französischen Drama, ganz im Gegensatz zum Roman, äusserst spärlich gesät. Und nur der Romantiker macht hier eine Ausnahme, wie er denn auch sonst heute für sich steht: Edmond Rostand. Ich erinnere an dieser Stelle an Cyranos Nase und seine Tirade zugunsten derselben:

Vil camus, sol camard, tête plate, apprenez
Que je m'enorgueillis d'un pareil appendice,
Attendu qu'un grand nez est proprement l'indice,
D'un homme affable, bon, courtois, spirituel,
Libéral, courageux . . .

* * *

Es ist nicht ein entwicklungshistorisches Bild, ein Aufsteigen vom Niederen zum Höheren, das die *Physiognomik* uns bietet, wenn wir ihre Phasen in der beschriebenen Weise durch die Jahrhunderte verfolgten. Der Schluss vom Äusseren auf das Innere des Menschen blieb zu allen Zeiten derselbe: Schönheit bestach immer, das Abnorme erzeugte ebenso sicher ein Vorurteil. Dennoch wechselte das Verhältnis literarischer und kultureller Strömungen zur Physiognomik: Das Mittelalter huldigte ihr ausnahmslos, um so zurückhaltender waren die Humanisten. Auch die Klassiker des XVII. Jahrh. standen ihr ferner, nicht aber das Komische Theater und die Burlesken. Im neuen XVIII. Jahrh. nimmt die Vorliebe für Physiognomik in Praxis und Theorie wieder zu, bis die Summe von Anschauungen mit Lavater zu selbständiger literarischer Bedeutung gelangte. Die kommende Romantik steht noch ganz unter dem Banne dieser Entwicklung: Victor Hugo liebt die physiognomische Zeichnung seiner Figuren über alles, im Drama wie im Roman, Balzac ist hierin gänzlich Romantiker. Mit Anbruch der Modernen trennt sich das Theater von der Erzählung. Die Bühne meidet die Physiognomik, bis auf Nach-

kommen der Romantik, — der Roman aber bleibt Balzac getreu, ergeht sich stets in detaillierten Beschreibungen des Äusseren seiner Figuren, und setzt dies Äussere meist in irgend eine, hier und da auch ausdrücklich erwähnte Beziehung zum Inneren. In der Beurteilung des Inneren eines Menschen sind schliesslich auch wir „Modernen" noch ebenso gut vom äusseren Eindruck abhängig, wie es der Zeitgenosse der mittelalterlichen physiognomischen Traktate war.

München. Leo Jordan.

Wortindex zu den physiognomischen Texten.

a.

abaäns 701 zu *abaër* bellen
amuisenee 697, 698, 703, 705, 706 admensionata vgl. *muison*
apartement 691 *apertement*
artaires *des temples* 708 Artherien
artilleus 707 verschlagen
atre 706 autre
attrempé 684 = *attempré*

b.

beubanchiers 709 ff. grosssprecherisch, afr. *bobance* *bombantia
bias 698 beau
blechier 693 blesser
bochies 700 zu *boce*, gebuckelt
breges 964 oculus charopus 704 *oils a colour de poil de chamoil que om dist breges*

c.

canmeline colour 698 „oculos charopos", karminrot
caveus, chaviaus 710, 711 cheveux
chanus 699, 700 carnosus
charnatei 701 Fleischlichkeit
cheïr 691 *cheoir, choir*
cocue 703 cŭcūta. Vielleicht verschrieben für *boçue*
coirs 707 cuir
courliers 693 nfr. courlieu (vgl. Poitiers etc.) Brachschnepfe, 699 *corlieu d'eiwe*
corbs 701, 704 Rabe corbeau
corchoiés 703 erzürnt, courchier 711 erzürnen
crob 695 courbe 697 *courb* 703 ongles curbes
cruez 697 crudelis, vgl. *tez* talis, *ortez* articulos, *quez* quales (700) *naturez* (701) naturales.

d.

dantees 698 gezähmt, nfr. domptées
dowees 698 douées

e.

enteichies 702 mal enteichies, von schlechten Sitten
eschars 685, 702 geizig
escharpiies 704 supercilia divulsa zu *escharpir*, „tailler, découper", (Godefroy)
estarchi 695, 695 „sursum vulsus", 704 „erectos"; vielleicht ist *escarchi* zulesen, das wäre hochfranzös. *escharsi* zu *eschars* (spärlich). Dem Sinne entspräche *escartir* „écarter".
eu, *el* (in illo) 688
ethique 713 hektisch, schwindsüchtig
ex, eux 707 oculos, vgl. *oilg*

f.

fachon 692 façon
fernesie 691 frenesie
forchent 691 fŭrcant

g.

h.

i.

iane 691 jaune
iowes 695, 703 joues (Hiatus-*w*)

l.

lesvei 697 levé. Das *s* falsch analogisch
leu 697 lŭpus

m.

maiement (= *meïsmement*) 698 besonders
malure 712 wohl *malëurée*
merencolique 685 melancholisch
mefgre 711 maigre
muichiet 700 versteckt
muison 698 Mass, vgl. Godefroy *moison* (mensionem)

n.

nerveue 711 nerveuse, afr. *nervue*
noiretre 710 afr. *noirete* fem., unorganisch *r*

o.

oilg 708 oculi, yeux, auch oils (707) acc. ex oder eux (707)
oisias 691 oiseaux
omeche 705 Mannhaftigkeit, hommasse
onïement 710 schimpflich
oquison 691 *occasion*
ortez 699 articulos
oweles 698 aequales

p.

palesin 693 Paralysie
parceniers 692 Teilhaber
pernes 707 prenez (Metathese)
perrichous 693 paresseux
pitei 697 pitié
piueux 711 *poils* > dial. *poius* Haar
plantei 693 plenitatem
poletier 690 *pelletier* Kürschner
pouwerous 693 ängstlich
preinst refl. 691 *preindre* zieht sich zusammen
proposion 694 proportion
prouneles 707 prunnelles
puelent 698, 704 dialekt. für *pueent*, peuvent

q.

quaisse 705 zu *quaissier* zerbrechen
querrous 698 beherzt
quevilles 710 chevilles

r.

raines 700 (dial.) ranas
rapaie 710 rapaiier readpacare
raveniers 705 „qui aime la rapine". (Godefroy)
ruch 697 Brunst, nfr. rut (dialektisch)

s.

saing 689 sĭgnum
seiche 692 sĭcca
sieut 691 sĕquit
sommilhous 697 schläfrig. Zu vortonig i vor palatalem. Cons. vgl. *ligier*, *milleur*, die ebenfalls vorkommen.
sorciex, sorciux 708 supracilios

t.

tenche 708 afr. *tencier* zanken
tenneve 701 *tenve* zart
tenuz 712 gleiche Bedeutung
tez 693 tales
thachelei 698 gefleckt
toloite 691 *tollecta
tourblent 691 *troublent*
tourble adj. 704 trouble
tristreche 708 tristesse

u.

v.

veuwe 705 *veue*
vir 707 pik. *veïr*, voir
viskeus 709 de male nature
visouges 693, 695 klug, zu *voisous* vĭtiosus?
vitance de sers 696 viltance irrtüml. für „signa cinedi"
voisdie 703 Witz, Verschlagenheit
votis 700 *voltis*
vuis 690 leer, nüchtern

w.

wischous 696 „calidum" viscosus an vitiosus angelehnt, vgl. viskeus